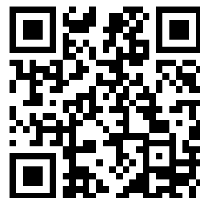
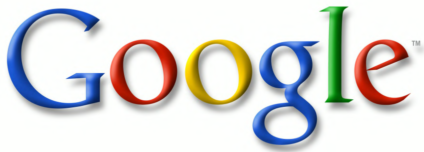






STUDIA THEOLOGICA

I.

STUDIA THEOLOGICA

AUCTORE

HENRICO GOUSSEN

FASCICULUS I:

APOCALYPSIS S. JOHANNIS APOSTOLI

VERSIO SAHIDICA

ACCEDUNT PAUCA FRAGMENTA GENUINA
DIATESSARONIANA

OTTO HARRASSOWITZ, LIPSIAE

1895

In templo Dei offert unusquisque quod potest : alii aurum, argentum et lapides pretiosos : alii byssum et purpuram et coccum offerunt et hyacinthum. Nobiscum bene agetur, si obtulerimus pelles et caprarum pilos. Et tamen Apostolus contemptibiliora nostra magis necessaria iudicat.

HIERONYMI PROLOGUS GALEATUS.

R. R. D.

D^R JOH. B. ASSMANN

EPISCOPO PHILADELPHIENSI

GERMANIAE CASTRIS CATHOLICIS
PRAEPOSITO

PATRI ET PASTORI OPTIMO

HOC TENUE DOCUMENTUM
GRATO ANIMO
D. D.
EDITOR

INDEX RERUM.



Argentorati, d. f. assumpt. B. Mariae V. 1895.

H. G.

PRAEFATIO.

Cum omnium Novi Testamenti versionum orientalium editiones historiasque criticas ex libris cum impressis tum manuscriptis paramus, facere non possumus, quin ex iis quae multis iam abhinc diebus undique collegimus sive biblica sive patristica ut aiunt, stationes quasdam praemuniamus. Accipias igitur ex studiis nostris, quaeso, tamquam flosculum primum et nascentem «Apocalypsis S. Joannis Apostoli versionem Sahidicam» ex manuscripto saeculi V. erutam itaque antiquissimorum codicum *uncialium* quos vocant, vestigia valde prementem!

Quam Apocalypsim Sahidicam eadem antiquissima Armeniaca brevi excipiet quae ex orientali quadam bibliotheca nuperrime nobis allata, mirae vetustatis exemplar habuisse videtur fontem! — Scias enim Apocalypsim qualis hodie in Nov. Test. Armeniaco exstat, recensionem esse saeculi XII. a s. Nerse Lambronensi factam secundum textum Andreae Cappadocis seu eum quem dicunt receptum. — Initii accipe haec: «Apocalypsis Joannis Evangelistae, quam vidit. Beati qui audiunt et faciunt τὰ in ea scripta; tempus enim prope est. A Joanne septem ecclesiis etc. — finis: Dicit qui testatur haec esse: Etiam, ecce venio cito. Veni Domine Jesu Christe. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis. Amen.»

Tertius studiorum nostrorum fasciculus S. Ephraemi Syri qui supersunt in Actus Apostolorum commentariolos et Esnici Colbensis contra Marcionem tractatum, eosque omnes ex Armeniacis translatos tibi exhibebit. Quem Deo iuvante alia in dies opuscula sequentur, veluti S. Ephraemi Nov. Test. ex Syriacis, Arabicis, Armeniacis enucleatum. Qua in re maximo nobis usui est celeber huius s. Patris tractatus contra Marcionis illud: «Non alicui par», cfr. S. Ephr. opp. arm. Venetiis 1836 t. II, pp. 261-345. In hoc enim de harmonia Vet. et Nov. Test. tractatu, postquam in exordio contra «Protoevangelium» Marcionis invexit — idquod ita exorditur: «O magnitudines magnitudinum, stultitiam, potentiam, stuporem: cum nil omnino de ipso (Deo) nec dici nec cogitari nec cuiquam ipse conferri possit», — Sanctus noster in ipso libri corpore plusquam septuaginta Nov. Test. locos affert ampliores praecipue ex parabolis Dominicis excerptos. Sed haec hactenus!

De huius editionis fontibus.

S. Joannis Apocalypsis Sahidica quam hisce in medium edimus, maxima parte ex pergamenulis perantiquis, satis mutilis arrosisque, in diem perituris desumpta est. Cuius codicilli decem abhinc annis ex regione Thebana Aegypti in Europam venditi partes iam exstant duae, altera maior in Berolinensi bibliotheca regia (ms. or. oct. 408 = «M. B.»), altera minor Londini in museo Britannico (M. S. Or. 3518 = «M. b.»). Cuius manuscripti textus, etsi mendis non caret, tamen optimam redolet linguae aetatem. Abundat enim literarum assimilationibus contractionibusque mirum in modum. Graeci vestigia interdum ita anxie premit ut sibi ipsi nocere videatur. Sed regulas grammaticales ex hoc libello nostro seu ipsum libellum, si maluerint, expolienda Aegyptologis relinquimus. Hoc solummodo addimus manuscripti pagellas decem aut undecim lineas stichosve continere stichorumque literas octo inter et tredecim numerari, idquod nobis lacunulis supplendis saepius optimo usui fuit. Ex ipsis literis quae sunt Graecae subtiliter literis codicis Sinaitici quadrant, cuius facsimile, quod apud Scrivener, a full collation of the codex Sinaiticus, sec. ed. Lond. 1867 primo loco [Pl. 1. (1) (2)] invenitur — demptis una seu duabus lineis — duas quaslibet nostri manuscripti pagellas ad amussim effingere videtur. Codicilli nostri 429 pagellae, quarum quidem multae lacerae seu illegibiles evaserunt, adhuc numerantur, quae post Apocalypsim nostram epistulas Joannis I. et Pauli ad Phil. item mutilas continent.

Deinde nobis usui fuere eiusdem Apocalypsis fragmenta Romana seu Borgiana ab Amélineau partim (Aegypt. Zeitschrift 1888, p. 101 = «A»), partim a Zoëga (Catalog. p. 219 = «Z») edita, tum fragmenta Parisiensia a Ceugny (Rec. d. trav. 1880, p. 104 = «C») et fragmenta quaedam a Tukio (Grammat. copt. = «T») evulgata, unum denique fragmentum Lagardianum (in Aegyptiacis p. 258, = «L»). Habeas igitur:

M. B. = Ap. 1,15-16. 2,6-8. 2,10-3,7. 5,14-10,1. 4-7. 16,17-19. 17,12-17. 18,13-18. 19,6-21,10. 21,24-22,21.
M. b. = 1,16-2,1. 8-10. 3,7-5,14. 10,1-4. 7-11,17.
A = 3,20-6,3. 7,1-9,2. 12,14-14,13.
Z = 19,7-18. 20,7-21,3.
C = 1,13-2,2. 7,13-17. 8,1-4.

T = 1,7. 13 sqq. 5,5. 7,13. 15. 9,6. 10,1. 11,13. 19. 12,5. 13,15. 16,12. 19,17. 22,12. 20.
L = 2,17.

Fragmentorum Londinensium vir spectatissimus Crum ex Musei Britannici praefectis pro sua amabilitate auctor nobis fuit

---

Fragmenta Diatessaronia in fine adiecta ex cod. Berol. Sachau 311 excerpta sunt. Quo manuscripto in folio continentur Išodadi Marvensis, episcopi Nestoriani, in Novum Testamentum commentarii, qui ex operibus praecipue Theodori Mopsuesteni et s. Ephraemi compilati multisque rebus raris referti sunt. Exemplum sumas hoc: fol. 163, a—b Išodadus invehit in Theodorum «interpretem», quod Joh. 21, 25 (cfr. Scrivener, l. c. p. LIX [3]!) et 5, 4 ex sacro textu eliminare velit, quippe qui versus apud Graecum, Hebraeum (!), Syrum in corpore libri inveniantur. Ad Joh. 21, 25 ait Išodadus pertinere v. g. illa quae de muliere adultera scripta sint in Apocalypsi Joannis et libro «generationum» (Jul. Afric.?) seu «traditionum», (cfr. Harnack, Altchristl. Litterat. p. 17—18?): «fuisse mulierem apud Graecos (!) etc.» Nota bene cum adulterae historiam a Nestorianis Joannis Apocalypsi annexam, tum ipsam adulteram (a Judaeochristianis eorumve asseclis) in Gentiles relegatam itaque forsan a «Graecis» postea denuo expulsam!

Delectus lectionum.

Lectionibus his Sahidicis cum Graecis collatis Nov. Test. editione Westcott-Hortiana usi sumus, utpote quae huius aetatis theologis vulgo prae manibus sit: ista enim recensionis (Caesareensis) Alexandrinae ὑπερκριτικῆς, qualis in codd. Sinait., Vatic., Ephraem., praecipue in versione Boheir. ineuntis V. saeculi exstat, recensionem exhibet eclecticam. Sed erat redeundum ad duas recensiones longe vetustiores, etsi minus politas, Syro Antiochenam dico (cod. Bez.)* et Sahidico-Alexandrinam (cod. Alexandr.)*, ex quibus duplex orta est vetus Latina, altera Gallicana syrissans, altera

* Quos codices huius viae velut indices et «cum grano salis» ut aiunt intellectos volumus.

Africana aegyptissans. Quae enim de versione Boheirica tamquam saeculo (II. seu) III. orta ac de «lectionibus occidentalibus» velut sibi stantibus proferuntur, fictiones sunt hominum rerum orientalium insciorum. Nostris equidem auribus magis placet vox clamantis in deserto, Scrivenerii viri cautissimi, qui de iis quae incomperta essent non dogmatissabat. Sacri enim textus sana κριτική adhuc latet in fontibus, imprimis orientalibus, atque inde, non ex libero criticorum arbitrio, haurienda est. Sed de hac re suo loco fusius agetur.

1. 7) ὑπὲρ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐράνου. 15) πεπυρωμένῳ. 16) φαίνων. 17) ὡς οἱ νεκροί.

2. 1) τῆς ἐν Ἐφέσῳ κ.τ.λ. 7) τοῦ θεοῦ μου. 8) τῆς Σμύρνης κ.τ.λ. 12) τῷ ἐν τῇ Περγάμου ἐκκλησίᾳ. 13) καὶ ἔστηκας ἐν ταῖς ἡμέραις, ἐν αἷς ὁ μαρτύς μου ὁ πιστὸς ἀπεκτάνθη κ.τ.λ. 18) τῆς ἐν. — add. πεπυρωμένῳ ἐν καμίνῳ. 19) om. σου post ἔργα et add. post πρώτων. 20) τὴν γυναῖκα ταύτην Ἐλισαβελ, item Aethiops Polyglott. et Platt. 22) βαλῶ. — ἐὰν δὲ μὴ μετανοήσῃ. 23) καὶ τὰ τέκνα κ.τ.λ. 24) οὐ βαλῶ.

3. 2) σου τὰ ἔργα. — om. μου. 4) ὀλίγους ἀνθρώπους. 9) γνώσῃ. 16) om. οὕτως. 17) om. καὶ πεπλούτηκα. — ὁ ταλαίπωρος πτωχῶν καὶ ἐλεινῶν καὶ τυφλῶν καὶ γυμνός.

4. 1) om. καὶ ἰδού. — γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 3) in fin. ὡς τὸ ὁμοίωμα σαρδίνου (A. σμαράγδου). 4) om. εἶδον. — πρεσβύτεροι καθήμενοι κ.τ.λ. 5) τοῦ θρόνου αὐτοῦ (A. om. αὐτοῦ). 6) ἦν (loco ὡς) — τῷ κύκλῳ αὐτοῦ. 7) ὂν ὡς πρόσωπον ἀνθρώπου. 8) εἶχον. — om. αὐτῶν et ἀνά. — add. ἀπὸ τῶν ὀνύχων αὐτῶν (κυκλόθεν:), (cfr. Boheir.!). 9) add. τήν ... τήν ... τήν. 16) A. om. ἡμῶν.

5. add. (κηρύσσοντα) πεντάκις (seu ἑξάκις?) sed A. om. hunc loc. var. 6) om. ὡς! sed A. add. 7) add. τὸ βιβλίον. 8) αὐτό (loco τὸ βιβλίον). 9) add. (ἠγόρασας) ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν. 10) ἡμᾶς (loco αὐτούς). 11) add. ὡς (φωνήν). 12) τὸν πλοῦτον καὶ τήν ... τήν ... τήν. 13) καὶ τῆς θαλάσσης.

6. 1) om. ἑπτά. 2) καὶ ἐνίκησεν. 4) om. καί ante ἵνα. 6) λεγόντων. 8) om. ὁ ante ᾅδης. — add. ἡ ante ἐξουσία. — ἀποκτεῖναι αὐτούς .... τῷ λιμῷ καὶ τῷ ... τοῖς θηρίοις κ.τ.λ. 10) om. καὶ ἀληθινός. 11) 1° ἀδελφοί, 2° σύνδουλοι. 12) om. καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο καί. — om. ὅλη. 15) om. καὶ οἱ μεγιστᾶνες. — καὶ εἰς τὰ ὄρη.

7. 1) om. κρατοῦντας usque τῆς γῆς. 2) ἀνατολῶν. 2-3) (?) λέγων ante τοῖς τέσσαρσιν κ.τ.λ. — om. ἡμῶν, sed (?) A = Graec. 4) τῶν υἱῶν. 5-8) A om. 1° ἐσφραγισμένοι. (Sahid. om. 10 medd. ἐσφραγισμένοι.) —

A. Ισσαχαρ ante Λευει. 9) om. καὶ ἰδού. — om. πολύς sed A add. — om. λαῶν. 10) (καὶ) ἔκραζον; A. κράζοντες. 13) om. μου. 17) ἐπὶ τὰς πηγὰς τοῦ ὕδατος ζωῆς.

8. 2) om. εἶδον, pergens τοῖς κ.τ.λ. sed A = Graec. 3) ἀναδώσει σὺν ταῖς κ.τ.λ. (A. δώσει). 4) σὺν ταῖς. — τῆς χειρός. 5) πυρὶ ἐκ τοῦ. 7) βροντή, sed A. recte χάλαζα. — om. καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων usque κατεκάη. 9) om. τῆς θαλάσσης! sed A add. 10) ἐν πυρί sed A. ὡς λαμπάς. 12) om. αὐτῶν. 13) οὐαὶ τρὶς οὐαί. — om. τῆς σάλπιγγος et τριῶν.

9. 2) om. καὶ ἤνοιξεν usque ἀβύσσου, sed A add. — om. ὡς sed A add. — om. καὶ ὁ ἀήρ. 3) τὴν ἐξουσίαν. 4) om. οὐδὲ πᾶν χλωρόν. 6) T τὸν θάνατον (loco ἀποθανεῖν). 7) τὸν πόλεμον. 9) om. ἵππων. add. τὸν (πόλεμον). 10) om. 2° αὐτῶν. 12) init. add. ἰδού. Jungit μετὰ ταῦτα sequentibus. 13) τοῦ κέρατος. 16) om. τοῦ ἱππικοῦ. — μυριὰς μυριάδος. 17) (?) τὸ ἱππικόν (ad verbum τὰ τῶν ἵππων). — om. ἐν τῇ ὁράσει. 18) ἐν (τῷ πυρὶ κ.τ.λ.). 20) om. καὶ τὰ εἴδωλα. 21) μοιχειῶν (loco φαρμάκων).

10. 5) τοῦ αἰγιαλοῦ (loco ἐπὶ τῆς γῆς). 6) add. ἀμήν (post αἰώνων). — om. τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ. 7) (om. καὶ) τελεσθήσεται.— add. καὶ inter δούλους et προφήτας. 8) ἐκ τῆς χειρός. — τοῦ αἰγιαλοῦ (loco ἐπὶ τῆς γῆς). 11) τοῖς (λαοῖς).

11. 1) ἔδωκεν. 6) 1° om. τήν, 2° add. τήν (ante ἐξουσίαν). 7) add. τότε (τὸ θήριον). 8) τὰ σώματα. 9) τὰ σώματα αὐτῶν .... ἐν τοῖς τάφοις. 11) om. τάς. 12) om. τῇ (ante νεφέλῃ). 13) om. ὀνόματα. 15) om. ἡμῶν. — ἐβασίλευσεν. — om. τῶν αἰώνων. 17) om. καὶ ὁ ἦν, 19) τοῦ κυρίου (loco 1° αὐτοῦ). — om. μεγάλη.

12. 4) add. (τεκεῖν) τὸ τέκνον.—om. ὅταν usque αὐτῆς. 7) ἐπολέμησαν (loco τοῦ πολεμῆσαι). 8) ἴσχυσαν. 9) om. ἐβλήθησαν. 10) om. ἡμῶν bis (post. θεοῦ). 11) τοῦ θανάτου. 13) add. υἱόν. 17) om. ἐχόντων.

13. 1) ὄνομα. — 2) ἄρκων (sed A. ἄρκου). — 5) om. ἐξουσία sed A add. 6) om. εἰς usque θεόν. — τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. — καὶ τούς. 7) om. καὶ ἐδόθη usque αὐτούς. — ἡ ἐξουσία. 10) εἴτις αἰχμαλωτίζει. 11) ὁ δράκων. 12) ἐποίει. 13) 1° ποίησει. — τὸ πῦρ. 15) om. 2° καί. — ποιήσει. 16) ποιήσει. — χαράγματα. 17) τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου ἢ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 18) ποιεῖ (loco ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ).

14. 2) βροντῶν μεγάλων. 3) ᾖδον. — om. ὡς. — θηρίων!? (loco ζώων). 4) ἀπαρχῇ. 5) add. γάρ (post. ἄμωμοι). 6) om. ἄλλον. 7) τὰς πηγὰς τῶν. 8) om. 2° ἔπεσεν. — ἐν τῷ οἴνῳ. — πέπτωκαν (cfr. Scrivener's

Introduction*) etc. (4. edit.) vol. II, p. 411 ad Apoc. 18,3). 9) ἤ (loco 2° καί). — τὰ χαράγματα αὐτοῦ. 10) τῶν ἁγίων ἀγγέλων αὐτοῦ. 11) σημεῖον (loco χάραγμα). 13) om. γάρψον.

16. 17) om. 1° ἐγένετο.

17. 12) in fine (ὡς) βασιλεῖς τοῦ θηρίου 13) ἕξουσιν.—τὴν ἐξουσίαν. — δώσουσιν. 14) ὁ κύριος τῶν et ὁ βασιλεὺς τῶν. 15) οἱ λαοί εἰσιν καὶ αἱ φυλαὶ καὶ αἱ γλῶσσαι.

18. 13) om. καὶ κτήνη.—(καὶ) καμήλων καὶ δούλων (loco καὶ σωμάτων κ.τ.λ.). 14) om. 1° σου. — add. αὐτῶν (post ψυχῆς). — om. ἀπὸ σοῦ bis. — καὶ αἱ μεγάλαι τρυφαὶ αὐτῶν αἱ πολλαὶ ἀπώλοντο (loco καὶ πάντα usque ἀπὸ σοῦ). 15) om. τούτων—ἐν αὐτῇ (loco ἀπ' αὐτῆς). 16) om. κεχρυσωμένη (ἐν). 17) ἐπὶ τῶν ποταμῶν. — οἱ ναῦται.

19. 6) om. ἡμῶν. 7) δῶμεν. 8) add. λευκόν (ante λαμπρόν). 9) add. (λόγοι) οὓς ἐλάλησα. — add. καί (ante τοῦ θεοῦ). 10) A. (loco αὐτοῦ): τοῦ ἀγγέλου τοῦ διδάσκοντός με ταῦτα. 11) κρινεῖ (καὶ πολεμήσει). 12) add. ὡς. 14) ἵππῳ sed. Z. ἵπποις. — βύσσινα. 15) ἐπορεύετο. 16) ὁ βασιλεὺς τῶν et ὁ κύριος τῶν. 17) ἄλλον ἄγγελον, sed. T. ἄγγελον. — ὑπὲρ τοῦ ἡλίου. — om. λέγων. 18) τὰς σάρκας τῶν. 19) om. τόν (ante πόλεμον). — add. λευκοῦ (post ἵππου). 20) (?) ἐκεῖνος (loco μετ' αὐτοῦ) post ψευδοπροφήτης.

20. 1) add. ἄλλον (ἄγγελον). 2) om. 2° καὶ. 4) add. αὐτοῦ (post χάραγμα). 6) add. ὅτι (ante ἐπὶ κ.τ.λ.). 8) καὶ πλανήσει τὴν οἰκουμένην συναγαγεῖν Γὼγ καὶ Μαγὼγ ἐκ τῶν τεσσάρων κ.τ.λ. 9) add. ἀπὸ τοῦ θεοῦ (post. οὐράνου). 10) om. τοῦ. 14) om. τοῦ. — om. οὗτος usque πυρός, sed Z add.

21. 1) om. καὶ γῆν καινήν, sed Z add. 3) οὐράνου (loco θρόνου). — λαὸς αὐτῶ. — (αὐτὸς) θεὸς αὐτοῖς. 4) ἔτι, ὅτι τά. 5) ποιήσω. — add. μοι (post λέγει). — add. οὓς ἐλάλησα (post λόγους). 6) γέγονα + ἐγώ. 8) πονηροῖς (loco πόρνοις). — add. ἔσται (ante τὸ μέρος κ.τ.λ.). 9) om. 2° ἑπτά. 27) om. τῆς ζωῆς.

22. 6) ἀπέστειλεν ἐμέ. 9) om τῷ. θεῷ προσκύνησον. 11) om. 1° ἔτι. 14) πλυνόντες. 15) τὸ ψεῦδος. 16) ἐν ταύταις ἐν. 18) ἐπ' αὐτό. 20) add. (ταῦτα) εἶναι (sed T = Graec.).—om. ναί.—om. ἀμήν. 21) add. ἡμῶν (post κυρίου). — om. Χριστοῦ. — add. in fine πάντων ἀμήν.

---

*) Hoc opus traduxit, abbreviavit, sibi arripuit nostras quidam, nomine Brandscheid, in libello cui est titulus : Prolegomena in Nov. Test. Friburg. Brisgav. Herder, 1893.

Facile nobis erat tibi demonstrare Aethiopicae Apocalypsis Aethiopem *primum* ex versione Sahidica ortum duxisse*, velut *alterum* ex versione Boheirica (redacta) intrusum esse compertum est, (cfr. Guidi, le traduzioni degli evangelii etc. Roma 1888, p. 34—35**). Idem Siracidae versiones orientales nobis conferentibus de huius libri Aethiope *primo* (cfr. Dillmann, Vet. Test. Libri Apocryphi, Berolini 1894, p. 113) illiusque versione Sahidica, (a Lagarde in Aegyptiacis edita), statuendum est. Noverint insuper Vet. Test. theologi saepius nos in huius foederis versionis Sahidicae locos cum Complutensi mire congruentes incidisse; idem non ita multo ante Amad. Peyron in Grammat. Copt. (Taurini 1841) appendice ad Lexic. Sahidicum (passim) expertus est. Hoc autem nil aliud est ac si dixeris Lucianum Antiochenum Septuaginta suis ex Aegyptiacis vetustissimis providisse!

---

* Cfr. Ev. Assemani, Bibliothec. Medic.-Laurent. (Florentiae 1742), pag. 59: «Antiqua vero cum Veteris, tum Novi Testamenti versio Aethiopica, cui consentit laudatus codex (epp. s. Pauli), non secundum Hebraicum textum, vel ex Arabicis codicibus (? Revisionem tene ex Boheiro-Arabicis!). . . ., sed ex Copticis Bibliis . . . ., concinnata est: idque ex ipsa versionum collatione deprehenditur; nam sensus Coptorum, ac proinde Graecorum, ubique in Aethiopicis exprimitur: ordo capitum et inscriptiones servantur, et quod omnem tollit dubitationem, voces Graecae (ad Coptorum morem!) non explicatae relinquuntur.» Cfr. insuper Lagarde, Orientalia I, p. 89—90.

** Quodsi Guidii (p. 35, lin. 1.) illud «derivatum ex Graeco» mutaveris in «derivatum ex Sahidico», omnem habebis veritatem.

Typis ED. HUBERT, Argentoratensis.

ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ[a]

1. ....

....

7) ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ... ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲉϩⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [ⲛ̄]ⲥⲉ[b] ϩⲁⲙⲏⲛ ....

13) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̈ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲛ̄ⲧⲟ ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲡⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ. 14) ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ-

---

a) Titulum habes desumptum ex fine M.B.

b) Ita legimus pro ..... ⲕⲁϩⲥⲉ T.

ⲁⲡⲉ ⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲙⲛ̄ⲡⲉϥⲃⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟ-
ⲣ̄ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲓ̈ⲱⲛ ⲉ-
ⲣⲉ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ[a] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ·
15) ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲃⲁⲣⲱⲧ ⲉϥⲛⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥ-
ⲥⲙⲏ ⲟ[a] ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ[b] ⲙⲟⲟⲩ
ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· 16) ⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓ̈ⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ ⲉⲥⲧⲏⲙ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ-
ϩⲟ ⲟ[a] ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ-
ϭⲟⲙ. 17) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓ̈ϩⲉ
ϩⲁ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ ⲉϫⲱⲉⲓ[c] ⲉϥ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲉ[d] 18) ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄· ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲟⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉ-
ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄[e] ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ. 19) ⲥϩⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲛ̄-

---

[a] C ⲟ semper neglegit. [b] C male ϩⲛ̄. [c] C ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈. [d] C ⲡϩⲁⲉ. [e] Ita semper fere M.B.L., sed ceteri plerumque ⲙⲛ̄.

ⲚⲈⲚⲦⲀⲔ ⲚⲀⲨ ⲈⲢⲞⲞⲨ ⲚⲘ̄ ⲚⲈⲦϢⲞⲞⲠ ⲀⲨ-
Ⲱ ⲚⲈⲦⲚⲀϢⲰⲠⲈ Ⲙ̄ⲘⲚ̄Ⲛ̄ⲤⲀ[a] ⲚⲀ̄[b] 20) ⲠⲘⲨ-
ⲤⲦⲎⲢⲒⲞⲚ ⲘⲠⲤⲀϢϤ̄ Ⲛ̄ⲤⲒⲞⲨ Ⲛ̄ⲦⲀⲔⲚⲀ-
Ⲩ ⲈⲢⲞⲞⲨ ϨⲚ̄ ⲦⲀⲞⲨⲚⲀⲘ ⲚⲘ̄ ⲦⲤⲀϢϤⲈ[c]
Ⲛ̄ⲖⲨⲬⲚⲒ̈Ⲁ Ⲛ̄ⲚⲞⲨⲂ' ⲠⲤⲀϢϤ̄ Ⲛ̄ⲤⲒⲞⲨ
ⲠⲤⲀϢϤ̄ Ⲛ̄ⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ[d] Ⲛ̄ⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ· ⲀⲨⲰ
ⲦⲤⲀϢϤⲈ[c] Ⲛ̄ⲖⲨⲬⲚⲒ̈Ⲁ ⲦⲤⲀϢϤⲈ Ⲛ̄ⲈⲔⲔⲖⲎ-
ⲤⲒⲀ[d]

2. 1) ⲤϨⲀⲒ̈ Ⲙ̄ⲠⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ Ⲛ̄ⲦⲈⲔⲔⲖⲎⲤⲒⲀ ⲈⲦ-
ϨⲚ̄ ⲈⲪⲈⲤⲞⲤ ϪⲈ ⲚⲀⲒ̈ ⲚⲈⲦϤ̄ϪⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲞⲨ
Ⲛ̄ϬⲒ ⲠⲈⲦⲀⲘⲀϨⲦⲈ Ⲙ̄ⲠⲤⲀϢϤ̄ Ⲛ̄ⲤⲒⲞⲨ ϨⲚ̄-
ⲦⲈϤⲞⲨⲚⲀⲘ· ⲠⲈⲦⲘⲞⲞϢⲈ ϨⲚ̄ ⲦⲘⲎⲦⲈ
Ⲛ̄ⲦⲤⲀϢϤⲈ Ⲛ̄ⲖⲨⲬⲚⲒ̈Ⲁ Ⲛ̄ⲚⲞⲨⲂ· 2) ϯⲤⲞ-
ⲞⲨⲚ̄ Ⲛ̄ⲚⲈⲔϨⲂⲎⲨⲈ ⲚⲘ̄ ⲠⲈⲔϨⲒⲤⲈ ⲚⲘ̄
ⲦⲈⲔϨⲨⲠⲞⲘⲞⲚⲎ: ⲀⲨⲰ ϪⲈ Ⲙ̄ⲚϬⲞⲘ Ⲙ̄-
ⲘⲞⲔ ⲈϤⲒ ϨⲀ ⲚⲈⲐⲞⲞⲨ ⲀⲨⲰ ⲀⲔⲠⲒ̈ⲢⲀ-
ⲌⲈ Ⲛ̄ⲚⲈⲦϪⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ ....
6) ⲀⲖⲖⲀ ⲞⲨⲚ̄ⲦⲔ̄ ⲠⲀⲒ̈ Ⲙ̄ⲘⲀⲨ ϪⲈ ⲔⲘⲞⲤⲦⲈ
Ⲛ̄ⲚⲈϨⲂⲎⲨⲈ Ⲛ̄ⲚⲒⲔⲞⲖⲀⲒ̈ⲦⲎⲤ ⲚⲀⲒ̈ ϨⲰ ⲈϮ-

---

a) Ita semper fere M.B.b. pro ⲘⲚ̄ Ⲛ̄ⲤⲀ. b) Compendium pro ⲚⲀⲒ̈ = B. c) M.b. (bis) ⲤⲀϢⲈ! d) B addit (bis) ⲚⲈ.

ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ [7] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃ-
ⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄-
ⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲧⲧ [8] ⲥϩⲁï
ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲙⲩⲣ-
ⲛⲁ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲫⲁⲉ.............. [10] .....
ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ : ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄-
ⲙⲏⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲁϩ-
ⲣⲁï ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗ-
ⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ [11] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ
ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩ-
ⲥⲛⲁⲩ. [12] ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥ̄-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

ⲚⲦⲤⲎⲨⲈ ⲈⲦⲦⲎⲘ ⲘⲠϨⲞⲤⲚⲀⲨ· (13) ϯⲤⲞⲞⲨ-
Ⲛ ϪⲈ ⲈⲔⲞⲨⲎϨ ⲦⲰⲚ ⲠⲘⲀ ⲈⲦⲈⲢⲈ ⲠⲈⲐⲢⲞⲚ-
ⲞⲤ ⲘⲠⲤⲀⲦⲀⲚⲀⲤ ⲚϨⲎⲦϥ ⲀⲨⲰ ⲔⲀⲘⲀϨⲦⲈ
ⲘⲠⲀⲢⲀ[a] ⲈⲘⲠⲔⲀⲢⲚⲀ ⲚⲦⲀⲠⲒⲤⲦⲒⲤ: ⲀⲨⲰ
ⲀⲔⲀϨⲈⲢⲀⲦⲔ ϨⲚ ⲚⲈϨⲞⲞⲨ ϨⲘ ⲠⲦⲢⲈⲨⲘⲞⲨ-
ⲞⲨⲦ ⲘⲠⲀⲘⲚⲦⲢⲈ ⲘⲠⲒⲤⲦⲞⲤ ϨⲀϨⲦⲈ ⲦⲎⲨ-
ⲦⲚ ⲠⲘⲀ ⲈⲦⲈⲢⲈ ⲠⲈⲐⲢⲞⲚⲞⲤ ⲘⲠⲤⲀⲦⲀ-
ⲚⲀⲤ ⲞⲨⲎϨ ⲚϨⲎⲦϥ· (14) ⲀⲖⲖⲀ ⲞⲨⲚⲦⲀⲒ̈
ⲚϨⲈⲚ ⲔⲞⲨⲒ̈ ⲈⲢⲞⲔ ϪⲈ ⲞⲨⲚⲦⲔ ϨⲞⲒ̈ⲚⲈ ⲈⲨ-
ⲀⲘⲀϨⲦⲈ ⲚⲦⲈⲤⲂⲰ ⲘⲂⲀⲖⲀⲀⲘ ⲠⲈⲚⲦⲀϥ-
ⲦⲤⲀⲂⲈ ⲂⲀⲖⲀⲔ ⲈⲚⲈϪⲤⲔⲀⲚⲆⲀⲖⲞⲚ Ⲙ-
ⲠⲈⲘⲦⲞ ⲈⲂⲞⲖ ⲚⲚϢⲎⲢⲈ ⲘⲠⲒⲤⲢⲀⲎⲖ
ⲈⲦⲢⲈⲨⲰⲘ[b] ϢⲰⲰⲦ ⲚⲈⲒⲆⲰⲖⲞⲚ ⲀⲨⲰ Ⲛ-
ⲤⲈⲠⲞⲢⲚⲈⲨⲈ (15) ⲦⲀⲒ̈ ⲦⲈ ⲐⲈ[c] ϨⲰⲰⲔ ⲞⲨ-
ⲚⲦⲔ ϨⲞⲒ̈ⲚⲈ ⲈⲨⲀⲘⲀϨⲦⲈ ⲚⲦⲈⲤⲂⲰ Ⲛ-
ⲚⲒⲔⲞⲖⲀⲒ̈ⲦⲎⲤ· (16) ⲘⲈⲦⲀⲚⲞⲒ̈ ϬⲈ ⲈϢⲰⲠⲈ
ⲘⲚ ϯⲚⲎⲨ ⲚⲀⲔ ϨⲚ ⲞⲨϬⲈⲠⲎ· ⲦⲀⲘⲒϢⲈ
ⲚⲘⲘⲀⲨ ϨⲚⲦⲤⲎⲨⲈ ⲚⲦⲀⲦⲀⲠⲢⲞ· (17) ⲠⲈⲦ-
ⲈⲨⲚⲦϥ ⲘⲀⲀϪⲈ ⲘⲘⲀⲨ ⲘⲀⲢⲈϥⲤⲰⲦⲘ

---

[a] Compend. pro ⲢⲀⲚ. [b] Nota contractionem pro ⲈⲦⲢⲈⲨⲞⲨⲰⲘ! (ita saepius!). [c] = ⲦϨⲈ.

ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣ̅-
ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲧϩⲏⲡ'
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲯⲩⲫⲟⲥ ⲉⲥⲟⲩⲟ-
ⲃϣ̅[a] ⲉⲣⲉ[b] ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲃ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ[c] ⲥⲏϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲙⲛ̅
ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ[d] ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ϫⲓⲧϥ̅[d] [18] ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-
ⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲑⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ̅ϫⲱ-
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̅ϭⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̅ⲕⲱϩⲧ̅ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲃⲁⲣⲱⲧ
ⲉϥⲛⲟⲥⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲣⲱ [19] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩ-
ⲃⲏⲩⲉ: ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ: ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ:
ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ: ⲛⲙ̅ ⲧⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̅ϩⲁⲉⲟⲩ: ⲉⲛⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-
ϣⲟⲣⲡ. [20] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ' ϫⲉ ⲁⲕ-
ⲕⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥϫⲱ-
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲅ'[e] ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥϯⲥⲃⲱ
ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ⲁ[f] ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲣ-

---

[a] L: ⲛ̅ⲟⲩⲱⲃϣ̅ [b] L: ⲟⲩⲉⲛ. [c] L: ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ. [d] L. (bis) fem. ⲥ (pro masc. ϥ). [e] Recte ⲁⲛ̅ⲅ. [f] Recte ⲛ̅ⲛⲁ

ⲛⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ϣⲱⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗ-
ⲟⲛ [21] ⲁⲓ̈ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ϫⲉ ⲉⲥⲉⲙⲉ-
ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ [22] ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲱ-
ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ[a] ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ · ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲥⲧⲙ̄ ⲙⲉⲧⲁⲛⲟ-
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥϩⲃⲏⲟⲩⲉ[b] [23] ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩ-
ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ : ⲁⲩⲱ ⲥⲉ-
ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ · ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧϩⲟⲧϩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉϭⲟⲟⲧⲉ ⲛⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ-
ⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. [24] ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉ-
ⲉⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲑⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲓ̈-
ⲥⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲡ[c] ⲙ̄ⲡ-
ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲧⲁⲗⲉ ⲕⲉϩⲣⲏϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ [25] ⲡⲗⲏⲛ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁⲛ-
ϯⲉⲓ : [26] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ⲛ̄ϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲁ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ

---

a) Rectius ⲛ̄ⲛⲉⲧ- . b) Ita interdum noster pro ϩⲃⲏⲩⲉ. c) = ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲡ.

ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ [26] ⲛ̄ϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ̄[a]
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ϩⲱ[b] ⲉⲛⲧⲁⲉⲓϫⲓⲧⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ:
[28] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ·
[29] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱ-
ⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

3. [1] ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧ-
ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲥⲓ ϫⲉ ⲛⲁï ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ: ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉⲕ ⲟⲩⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲕⲟⲛ̄ϩ
ⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧ [2] ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲣⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲅⲧⲁ-
ϫⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ: ⲛⲁï ⲉⲛⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ: ⲙ̄ⲡⲓ-
ϩⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲕϩⲃⲏⲟⲩⲉ[c] ⲉⲩϫⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [3] ⲁⲣⲓ ⲡ'ⲙⲉⲩⲉ ϭⲉ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕϭⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ

---

a) Iterum nota contractionem ex ⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ.

b) Loco ϩⲱⲱⲧ ut videtur (item supra vers. 6) cfr. Steindorff, Grammat. Copt. p. 15* (c)! c) Cfr. s. 2, 22

ⲛⲧⲁⲣⲉϩ ⲛⲅ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ: ⲉϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲉⲕ-
ⲧⲙ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ϯⲛⲏⲩ ⲛⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲁϣ-
ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· 4) ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ̄
ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲥⲓ[a] ⲉⲙⲡⲟⲩ-
ⲧⲱⲗⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲧⲉ[b]: ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟ-
ϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩ̄ⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲃϣ̄[c] ϫⲉ
ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ· 5) ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϥ̄ⲛⲁϯ ϩⲓ ϩⲱ-
ⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̄ϩⲉ̄ ϩⲃⲥⲱ ⲉⲩⲟⲃϣ̄[c] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ϯⲛⲁϥⲉⲧ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱ-
ⲱⲙⲉ ⲙⲡⲱⲛϩ̄: ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅ-
ⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ-
ⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
6) ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. 7) ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧ-
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ: ⲡⲙⲉ: ⲡⲉⲧⲉ-

---

a) Recte ⲥⲁⲣⲇⲉⲓⲥ, sed interpreti forsan nomina Graeco veluti ἐλπίς -ίδος ob oculos hic versata sint (cfr. vers. 1).

b) Recte ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. c) Iterum nota contract: ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄ (bis).

ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡϣⲟϣⲧ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲉϥϣⲁⲛ
ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲙⲛ̄[a] ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣϣⲱⲧⲙ̄· ⲉϥ-
ϣⲁⲛ ϣⲱⲧⲙ̄ ⲉⲙⲙⲛ̄[a] ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ ⲟⲩ-
ⲱⲛ· [8] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏ-
ⲧⲉ[b] ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ· ⲉϥ-
ⲟⲩⲏⲛ: ⲉⲙⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ-
ϣⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲉⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ:
ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲙⲡⲕ̄ ⲁⲣⲛⲁ
ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ: [9] ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛ ϩⲉ[c] ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ⲁⲛⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϫⲓϭⲟⲗ. ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁ-
ⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲩⲱϣⲧ[d] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-
ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄: [10] ϫⲉ ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ-
ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ[e] ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ[d] ⲙ̄ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲛⲏⲩ

---

a) Compara ⲉⲙⲛ̄ cum ⲉⲙⲙⲛ̄; eiusmodi parum accurata saepius deprehenduntur (interdum stichi causa!). b) Altera manus deterioravit in ϩⲏⲏⲡⲉ itaque deinceps in M. 8. c) Ut supra v. 5 = ϩⲉⲛ. d) Contract! e) Cfr 2, 24 et 6..

ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ : ⲉⲡⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ (11) ϯⲛⲏⲩ ⲧⲁ-
ⲭⲩ ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛ-
ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲗⲟⲙ · (12) ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ
ϯⲛⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄-
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ⲡ-
ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ-
ⲥⲁⲗⲏⲙ ⲃ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲃ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ · (13) ⲡⲉⲧ-
ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ .<<< (14) ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲧϥ̄
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲁⲙⲏⲛ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉ[a] ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
(15) ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲣϣ̄
ⲁ̄[ⲛ] ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϩⲏⲙ ⲁ̄[ⲛ] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲉⲕ-
ⲟⲣϣ̄ ⲡⲉ ⲛⲉⲕϩⲏⲙ: (16) ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ[b] ⲛ̄ⲥⲗ-
ϩⲟ : ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ⲟⲣϣ̄ ⲁⲛ · ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲅ̄ϩⲏⲙ ⲁ̄[ⲛ]

---

a) Cfr. supr. v. 7 ⲡⲙⲉ. b) Ita neglegenter (compositum?) = ⲙⲟⲟⲩ, cfr. 7,17.

ϯⲛⲁⲕⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ [17] ϫⲉ
ⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̄ⲧ[a] ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ :--- ⲁ-
ⲩⲱ ⲛ̄ϯⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲗ̄ⲗⲁⲁⲩ·[b] ⲉⲛⲧ̄ⲕⲥⲟⲟⲩ[ⲛ]
ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲱⲛ:
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ: ⲁⲩⲱ ⲃ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ[b] ⲉⲕⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ:
[18] ϯϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉϣⲉⲡ' ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄
ⲧⲟⲟⲧ ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉ-
ⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ: ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϩⲟⲓ̈ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲃϣ̄[c] ϫⲉ
ⲉⲕⲉⲧⲁⲁⲩ ϩⲓⲱⲱⲕ' ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲱⲕⲁϩⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁϩⲣⲉ
ⲉϯⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [19] ⲁⲛⲟⲕ
ⲛⲉϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϣⲁⲓ̈ϫⲡⲓⲟⲟⲩ ⲧⲁϯⲥⲃⲱ
ⲛⲁⲩ: ⲕⲱϩ ϭⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ· [20] ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲓⲣⲙ̄ⲡⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁ-
ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ ⲛ̄ϥ-
ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ
ⲧⲁⲟⲩⲱⲙ' ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈·
[21] ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
[d] ⲉⲧⲟⲩⲱⲉⲓ ϩⲓ ⲡⲁⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ϩⲱⲱⲧ

---

a) Compend. = ⲁⲛⲧ; fortasse item supra 2, 20 (ⲁⲧ)!
b) Init. lit. ⲗ sec. B = ⲛ̄ assimil. c) Cfr. Steind. l.c. §148-9! d) Agi-

-ⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄[a] ⲡⲁⲓ̈-
ⲱⲧ ϩⲓⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ [21] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁ-
ⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧ-
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.
4. [1] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ[b] ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲣⲟ[c] ⲉϥⲟⲩ-
ⲏⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲉⲥ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈: [2] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ[c] ⲁⲓ̈-
ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲛ̄[c] ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲁ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· [3] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩ-
ⲙⲟⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲥⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ-
ⲛ[c] ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲉⲓⲛⲟⲥ[d] [4] ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ
ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉⲣⲉ
ϩⲉ̄[ⲛ][e] ⲡⲣⲉⲥⲡ̄ⲩⲧⲉⲣⲟⲥ (A:B) ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓⲡϫⲟⲩ-

---

a) A. ϩⲓⲧⲟⲩⲱ̄ b) Cfr. supra 1,19. c) Contractiones! (ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ bis = ⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ) (seu nom-propr?). d) A. ⲥⲙⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲥ. e) A. ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄-

ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄[a]ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲓ̈ⲧⲉ
[b]ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ-
ⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ 5) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ ⲃ̄[c]ⲃⲣⲏϭⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ ⲥⲙⲏ
ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ ϩⲣⲟⲩ[d]ⲃⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ ⲗ̄[e]ⲗⲁⲙⲡⲁ-
ⲥ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉϥ[f]
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
6) ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ[g]
ⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏ-
ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄
ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲃ̄[h]ⲃⲁⲗ ϩⲓⲑⲏ ⲁⲩ-
ⲱ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ 7) ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟ̄[ⲛ] ⲉϥⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ[i]ⲉⲓ· ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ· ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥⲟ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟ ⲣ̄[k]ⲣⲱⲙⲉ· ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱ-
ⲟⲛ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉϥϩⲏⲗ· 8) ⲁⲩⲱ

---

a) A ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉ- (pro ϩⲓ ⲡϫⲟⲩⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄). b) A. > ⲛ̄, sed cfr. supra 3, 18. c) A < ⲃ̄ (init.). d) A > ⲃ. e) A. ⲛ̄ loco ⲗ̄ (init.). f) A < ϥ! g) A. ⲁⲃⲁϭⲁⲉⲓⲛ. h) A. ⲛ̄ loco ⲃ̄ (init). i) Compend. pro ⲙⲟⲩⲉⲓ. k) A. ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲟ ⲛ̄-

ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ[a] ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲓⲃ[b] ⲙ̄ⲡ-
ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲃ̄[c]ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ
ⲙⲉⲩⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩ-
ϣⲏ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϥ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲡⲁⲛⲧⲱ[ⲗⲟ]-
ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ' ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥϣⲟⲟ-
ⲡ'[d] ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ. (9) ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ϯⲙ̄-
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲧⲁïⲟ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ·
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲧⲟⲛϩ
ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ (10) ϣⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̄-
ϭⲓ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ[e] ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲛϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉ-
ⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄[f]ⲡⲉ ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟ-
ⲥ· (11) ϫⲉ ⲕⲙ̄ⲡϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ[g]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲧⲁïⲟ ⲛⲙ̄ ⲧϭⲟⲙ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ

---

a) A. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ. b) A. ϫⲓⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲃ. c) A. ⲛ̄ loco ⲃ̄ (init.). d) A > ⲁⲩⲱ. e) A. ϩⲓϫⲙ̄. f) A. ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ. g) A. ⲡ (loco ⲡⲉⲛ)!

ⲁⲕⲥⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ: ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲧⲁⲩⲥⲱⲛ̄ⲧ[a] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣⲉ.[b]
5. [1] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩϫⲱⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲉϥⲥⲏϩ ϩⲓ
ⲑⲏ ⲁⲩⲱ ϩⲓ ⲡⲁϩⲟⲩ ⲉϥⲧⲟⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲛ̄ //////ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ[c]
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. [3] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣ-[d]
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡ-
ⲕⲁϩ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ[e]ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ: ⲉⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲏ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ
ⲁⲓ̈ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉϥ-
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲟⲩⲱⲛ[f] ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲏ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣ-
ⲟϥ. [5] ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲣⲟ

---

a) A. -ϣⲱⲡⲉ. b) A. < ⲉ (fin., ob stichum adiect.!).
c) Utrum ϯⲟⲩ an ⲥⲟⲟⲩ restituendum sit dubitamus; A. totum hunc locum variant. non exhibet.!
d) A. ϣ̄-. e) A. ⲥⲁ-. f) A. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ, v. Steind. l.c. § 316

ⁿϭⲓ ⲡⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁ
ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ' ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡ-
ϫⲱⲱⲙⲉ : ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ·
[b] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲃ' ⲉϥⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄ [a] ⲉⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄-
ⲧⲁⲡ' ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ̄ ⲃ̄[b]ⲃⲁⲗ' ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡⲥⲁ-
ϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ[c] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· [c] ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲉⲓ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· [d] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲉϥϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲍⲱⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣ-
ⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ' ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩ-
A. ⲕ̄ ⲕⲓⲑⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ· ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲫⲓ-
ⲁⲗⲏ̄ (A. ⲏ) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ' ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ' ⲉⲧⲉ
ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' [e] ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲃ̄[b]ⲃⲣⲣⲉ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲕ-
ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲛ̄[d] ⲛ̄-

---

[a] A > ϩⲱⲥ. [b] A. ⲛ̄ (init.) [c] A. ⲙ̄-. [d] A. ⲉⲟⲩⲱⲛ.

ⲛⲉ[ϥ]ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲛⲥⲕ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲟⲡ-
ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲣⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲃ-
ⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲁⲥⲡⲉ ϩⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ ϩⲉⲑ-
ⲛⲟⲥ· (10)[a] ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ· ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲣ̄ ⲣ̄ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· (11) ⲁïⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛ ⲁⲅⲅⲉⲗ-
ⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ
ϣⲟ ⲛ̄ϣⲟ (12) ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥ-
ⲙⲏ ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ· ⲉⲛⲧⲁⲩ[c]
ⲕⲟⲛⲥϥ̄· ⲉ[d]ϫⲓ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛⲙ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ·
ⲛⲙ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲧⲁïⲟ[e]
ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄. ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ· (13) ⲁⲩⲱ ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲥⲙ̄ⲩ[f] ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲙ̄ ⲡ-

---

a) A <ⲙ̄-! b) A >ⲁⲩⲱ. c) A ⲛ̄ⲧⲁⲩ. d) A. ⲛ̄-. e) A. -ⲧⲁⲉⲓⲟ. f) =ⲥⲙⲟⲩ.

ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛ-
ⲉϩ. [14] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩ-
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ.[a]

6. [1] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ-
ϩⲓⲉⲓⲃ ⲟⲩⲉⲓ[b] ⲛ̄ⲛⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ[c] ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲩⲁ[d]
ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩ-
ⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ· [2] ⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲣⲉ ⲟⲩ-
ⲡⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲣⲁⲉⲓⲧ[e] ⲁⲩⲱ
ⲁϥϫⲣⲟ· [3] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ [4] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁⲩ-
ⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ: [5] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ
ⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ

---

a) Contract. ex ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ. b) A. recte ⲛ̄ⲟⲩⲉ[ⲓ]
c) A. ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. d) A. ⲉⲟⲩⲁ. e) A. -ϫⲣⲟⲉⲓⲧ.

ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ' ⲛ̄ⲍⲱ-
ⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩ-
ϩⲧⲟ ⲛ̄ⲕⲁⲙⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲁϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ 6) ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄-
ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲟⲩϭⲁⲡⲓϫⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ ϩⲁⲩ[a]ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲁⲩ-
ⲱ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϭⲁⲡⲓϫⲉ[b]ⲓ̈ⲱⲧ ϩⲁⲩ[a]ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ
ⲡⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲁⲕⲟϥ:
7) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ[c] ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁ-
ⲅⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄
ⲍⲱⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. 8) ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ-
ⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲙ̄ ⲫ[d]ⲉⲃⲱⲱⲛ ⲛⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛⲉ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ: 9) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄-
ⲧⲙⲉϩϯ[c] ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ

---

a) = ϩⲁⲟⲩ (bis) b) Sic! > ⲛ̄ sous cfr. Steind. l.c. § 140.
c) Nota quomodo noster ⲉ (fin.) respuat. d) ⲫ- = ⲡϩ-.

ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲧⲃⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁ-
ⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩⲥ: 10) ⲁ-
ⲩⲱ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲡ-
ϫⲟⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄-
ϫⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϫⲓⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ: 11) ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ
ⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲱ ⲃ̄ϣ[a] ⲁⲩ-
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲩϣⲃ̄ⲣ̄ϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄-
ⲧⲉⲩϩⲉ. 12) ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄-
ⲧⲙⲉϩⲥⲟ[b] ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ· ⲡⲣⲏ ⲁϥⲕⲙⲟⲙ ⲛ̄-
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲁϥⲣ̄-
ⲥⲛⲟϥ 13) ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲱⲱⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ
ⲉⲣⲟⲥ. 14) ⲧⲡⲉ ⲁⲥϭⲱⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ
ⲉⲩϭⲏⲗ ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲕⲓⲙ

---

[a] Cfr. supra 3,18 (c) [b] Cfr. s. v. 7 et 9 (c).

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁ. [15] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ϫⲱⲱⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲓⲙ· ϩⲓ ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲁⲩϩⲟ-
ⲡⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲩ: [16] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ: ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ⲥⲓⲃⲧ̄ ϫⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲟⲡⲛ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ [17] ϫⲉ ⲁϥ-
ⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲣⲅⲏ ⲛⲓⲙ ⲡ-
ⲉⲧⲛⲁϣ̄ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄·

7. [1] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡ-
ⲕⲁϩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲏⲩ ⲛⲓϥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲏ
ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲛ.
[2] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ-
ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲣⲉ [a] ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲧⲉ [b] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄-
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁ̇ⲥ [c] ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲡ-
ⲕⲁϩ ⲛⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ [ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ

---

a) A. ⲉⲟ̇ⲩⲛ. b) A. recte ⲛ̄ⲧⲉ. c) A. ⲧⲁⲁⲥ, cfr. 3,12 (?).

ⲚⲘ̄ ⲐⲀⲖⲀⲤⲤⲀ][a] ⲚⲘ̄ Ⲛ̄ϢⲎⲚ (ϪⲈ)[b] ϢⲀⲚⲦⲚ̄-
ⲦⲰⲰⲂⲈ Ⲛ̄Ⲛ̄ϨⲘ̄ϨⲀⲖ [Ⲙ̄][c] ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ ⲈϨⲢⲀⲒ̈[c] ⲈϪⲚ̄
ⲚⲈⲨⲦⲈϨⲚⲈ 4) ⲀⲨⲰ ⲀⲒ̈ⲤⲰⲦⲘ̄ ⲈⲦⲎⲠⲈ Ⲛ̄ⲚⲈⲚ-
ⲦⲀⲨ ⲦⲞⲞⲂⲞⲨ[d] ⲘⲚ̄ⲦⲀϤⲦⲈ Ⲛ̄ⲦⲂⲀ ⲚⲘ̄ ϤⲦⲞⲞⲨ
Ⲛ̄ϢⲞ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲘ̄ⲪⲨⲖⲎ ⲚⲒⲘ Ⲛ̄Ⲛ̄ϢⲎⲢⲈ Ⲙ̄ⲠⲒⲤ-
ⲢⲀⲎⲖ =<ⲧⲧ 5) ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ̄ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ Ⲛ̄ⲒⲞⲨⲆⲀ ⲘⲚ̄Ⲧ-
Ⲥ̄[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ Ⲛ̄ϢⲞ ⲈⲨⲦⲞⲞⲂⲈ[f] ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ̄ Ⲧ[Ⲉ][e]ⲪⲨ-
ⲖⲎ Ⲛ̄ϨⲢⲞⲨⲂⲎⲚ ⲘⲚ̄ⲦⲤ̄[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ Ⲛ̄ϢⲞ ⲈⲂ-
ⲞⲖ ϨⲚ̄ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ Ⲛ̄ⲄⲀⲆ' ⲘⲚ̄ⲦⲤ̄[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ Ⲛ̄ϢⲞ:
6) ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ̄ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ Ⲛ̄ⲀⲤⲎⲢ ⲘⲚ̄ⲦⲤⲚⲞⲞⲨⲤ
Ⲛ̄ϢⲞ: ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ̄ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ Ⲛ̄ⲚⲈⲪⲐⲀⲖⲈⲒⲘ
ⲘⲚ̄ⲦⲤ̄[Ⲛ]ⲞⲞⲨⲤ Ⲛ̄ϢⲞ ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ̄ [ⲦⲈ][e]ⲪⲨⲖⲎ
Ⲙ̄ⲘⲀⲚⲀⲤⲤⲎ ⲘⲚ̄ⲦⲤ̄[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ Ⲛ̄ϢⲞ 7) ⲈⲂⲞⲖ
ϨⲚ̄ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ Ⲛ̄ⲤⲨⲘⲈⲰⲚ ⲘⲚ̄ⲦⲤ̄[Ⲛ][e]ⲞⲞⲨⲤ Ⲛ̄-
ϢⲞ: ⲈⲂⲞⲖ ϨⲚ̄ ⲦⲈⲪⲨⲖⲎ [g]ⲖⲖⲈⲨⲈⲒ ⲘⲚ̄ⲦⲤⲚⲞ-

---

[a] Haec omnia apud nostrum „homoioteleutis" deperdita ad ipsius archetypum restituere nobis visi sumus, praesertim cum [b] (ϪⲈ) alterius manus factum sit! A, lacuna laborans: ita: – Ⲛ̄ⲤⲘⲎ ⲈⲠⲈϤⲦⲞⲞⲨ Ⲛ̄ⲀⲄⲄⲈⲖⲞⲤ etc. [ⲈϤϪⲰ Ⲙ̄ⲘⲞⲤ ϪⲈ Ⲙ̄ⲠⲢ̄ etc.]. [c] A. <. [d] A. ⲤⲪⲢⲀⲄⲒⲌⲈ Ⲙ̄ⲘⲞ[Ⲟ]Ⲩ. [e] Nota neglegentiam et compendia! [f] A. <. [g] A. Ⲛ̄-

ⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ[a] ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥ̄[ⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ 8) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩ-
ⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄[ⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ
ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉ-
ⲫⲩⲗⲏ ⲃ̄[b]ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄[ⲛ]ⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ ⲉⲩ-
ⲧⲟⲟⲃⲉ. 9) [ⲙ][c]ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ[d]
ⲉⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲟⲡϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲫⲩⲗⲏ ϩⲓ ⲁⲥⲡⲉ ⲉⲩⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲩ-
ϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ[e] ⲟⲩⲱⲃ̄ϣ ⲉ-
ⲣⲉ ϩⲉⲛⲃⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϭⲓϫ 10)[f] ⲁⲩⲁϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ
ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ 11) ⲁ[g] ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ [h]ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲡⲉϥⲧⲟ-
ⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣⲧ[i]

---

a) A. ⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ante ⲗⲉⲩⲉⲓ. b) A ⲛ̄-. c) A. <. d) A. > ⲉⲛⲁϣⲱϥ. e) A > ⲛ̄-. f) A. > ⲉ-. g) A. ⲁⲩⲱ (loco ⲁ). h) A. > ⲛⲉⲩ-. i) A. - ⲟⲩⲱϣⲧ.

ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [12] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲡⲉ-
ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩ-
ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⲛⲙ̄ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲙ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛⲙ̄
ⲡⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ. [13] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ [a] ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [b]
ⲛⲁⲓ̈: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ [c] ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧ[d]ϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲓ[e]ⲥⲧⲟ-
ⲗⲏ [f] ⲟⲩⲱⲃϣ̄: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱ[ⲛ]
[14] ⲡⲉϫⲁⲓ̈ [g] ϫⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ·
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲁⲩⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁⲩⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ [h] ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ [15] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲥⲉⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉ(ⲧ)ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ (sic) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ
ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲣ̄ ϩⲁ-
ⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ [16] ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁ-
ⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲏ ⲛⲙ̄ [i] ⲕⲁⲩ-
ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ [17] ϫⲉ

---

[a] T. ⲛ̄- (loco ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄) [b] T. ⲡⲉϫⲁϥ. [c] T < [d] T. ⲉⲩ- [e] T.(B.) ⲛⲉⲓ.
[f] B. T. > ⲛ̄. [g] B > ⲛⲁϥ. [h] B < [i] B. > ⲡ- (?

ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϥⲛⲁⲙⲟ-
ⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϥϫⲓ ⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲙ-
ⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄: ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥ[ⲓ][a]
ⲉⲃⲟⲗ[b] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄[b] ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ.

8. 1)[c] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ[d] ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ-
ⲛⲁⲩ[e] ϭⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ 2) ⲁⲩⲱ[f] ⲉⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ[g] ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲅⲝ· 3) ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ-
ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲟⲩⲛ̄
ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϥⲉϯ[h] ⲉϩⲣⲁï[i] ⲛⲙ̄ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ[k] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲙ̄[l] ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ 4) ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ [ⲛ̄ⲛ̄][m] ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ

a) C. ϥⲱⲧⲉ. b) C. hoc ⲉⲃⲟⲗ-ϩⲛ̄ adiungit. c) C > ⲁ-
ⲩⲱ. d) C = ⲁⲩⲕⲁⲣⲱϥ ϣⲱⲡⲉ. e) ⲛⲁⲩ = contract. ⲛⲁⲟⲩ
f) C. hoc loco > ⲁïⲛⲁⲩ habuerit oportet! g) C > ⲁⲩⲱ.
h) C -ⲧⲁⲁⲩ. i) C. <. k) C.-ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ. l) C. ⲉϩⲣⲁï. m) C. ⲛⲉⲛ-

ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ
ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
5) ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϫⲓⲧ̓ϣⲟⲩⲣⲏ ⲁϥⲙⲁϩⲥ̄
ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ: ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ ϩⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ ⲥⲙⲏ ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛ ⲃⲣⲏϭⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ 6) ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁϣϥ̄
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅ-
ⲝ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲥ̄ⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲍⲉ: 7) ⲡϣⲟⲣⲡ̓ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲱ-
ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩϩⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ [a] ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉϥⲧⲏϩ
ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ:
ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ [b] ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ̄
8) ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁï ⲉ[ϫⲛ̄] ⲑⲁⲗⲁⲥⲥ-
ⲁ: ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ [b] ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄ [c] ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲟϥ 9) ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲛ̄ [b] ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄ ⲉⲧⲉ- [d]
ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̄ [b] ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉϫⲏⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.

---

a) A. -ⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ. b) A. <. c) A. > ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. d) lies ⲉⲧ-; A ⲛ̄ (pro ⲉⲧϩⲛ̄)

10) [a] ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ
ⲉϥϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ [b] ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡ-
ⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲓ̈[d]ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄[e]ⲡⲏⲅⲏ
ⲛ̄[f]ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ 11) ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲁⲡ[h]ⲥⲓⲛⲑⲓⲟⲛ [i] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲓϣⲉ 12) ⲡ-
ⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲁⲩϣⲱⲱϭⲉ [k] ⲁⲩⲱ [l]
ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲟϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲛ̄
ⲛ̄[c]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϥⲧⲙ̄ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄[c]ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ
13) ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉϥϩⲏⲗ
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ [m] ⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉ-

---

a) A. > ⲁⲩⲱ. b) A = ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ. c) A. < ⲛ̄.
d) A -ⲉⲓ-. e) A. ⲙ̄ⲡⲩⲅⲏ. f) A. < ⲛ̄. h) A. ψ (pro ⲡⲥ). i) A. > ⲁⲩⲱ
ⲡⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ.
k) A. -ϣⲱϭⲉ. l) A. ⲙⲛ̄. A. < ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ.

ⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁï ⲉⲧⲛⲁ-
ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ.

9. [1)a)] ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ
ⲁⲩⲱ [b)] ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϣⲟϣⲧ'
ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ [2)c)] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï
ϩⲛ̄ ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ [d)] ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲛⲟϭ
ⲁϥⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄-
ⲧϣⲱⲧⲉ. [3)] ⲁⲩⲱ ⲁϩⲉ̄[ⲛ] ϣϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡ-
ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩ-
ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ϭⲓ [ⲛ̄][e]ⲟⲩⲟⲟϩⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [4)] ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉⲛⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁ-
ⲩⲱ ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲉϩⲛⲉ [5)] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩ ⲧⲁ[ⲁⲥ][e] ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟ-
ⲟⲩⲧⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϯⲧⲕⲁⲥ ⲉϥ-
ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩ[f)]ⲟⲟϩⲉ ⲉϥ[g)]ϣⲁⲛ

---

a) A. > ⲁⲩⲱ. b) A <. c) A. > ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲉ ⲙ̄-ⲡⲛⲟⲩⲛ. d) A. > ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ. e) Neglect. f) = ⲟⲩⲟⲩ-. g) = ⲉⲥ-.

ϫⲉⲕⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ· [6]ϩⲣⲁ̈ⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ
ⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉ ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉ[b]ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ϥⲕⲁⲁⲩ· [7]ⲡⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣ-
ϫⲏⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲧⲱⲣ ⲉⲩ-
ⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲡ'ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲉϣϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲕ-
ⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩ-
ϩⲟⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ [8]ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϥⲱ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩ-
ⲟⲃϩ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲓⲙⲟⲩⲉⲓ. [9]ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲱⲱ-[c]
ⲕ ϩⲓⲱⲟⲩ[d] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲱⲕ' ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ· ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲛ̄ϩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄
ϩⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲩⲡⲏⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ-
ⲙⲟⲥ [10]ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ⲛⲁⲛⲟⲩⲟϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲉⲓⲉⲓⲃ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ-
ⲥⲁⲧ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲣ̄-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄(ⲛ)ⲉⲃⲟⲧ [11]ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ· ⲉⲡⲣⲁⲛ
ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲅⲅⲱ[ⲛ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ
ⲟⲩⲉⲓⲉⲛⲓⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ [12]ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓ[e]

---

a) Ⲧⲉⲡⲉⲓ-. b) Ⲧ.>-ⲡ-. c) Ita ob stichum. d) Cfr. ad 3,18! e) =ⲟⲩⲟⲩⲉⲓ!

ⲁϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉ-
ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲥⲛⲁⲩ: ÷÷ [13]ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲡ-
ⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ: ⲁⲩⲱ
ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩ-
ⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [14]ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄
ϫⲉ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲙⲏⲣ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲣⲟ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ [15]ⲁ-
ⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄
ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲛⲙ̄ ⲧⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ
ⲙ̄ⲡⲟⲩ[ⲛ] ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ: [16]ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲧⲃⲁ
ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲩⲏⲡⲉ: [17]ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ
ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲛ[ⲁ][a]-(ⲛ̄)ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛ ϩⲱⲕ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲩ-
ⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ϩⲓ ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ϩⲓ ⲑⲏⲛ: ⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲡⲏⲟⲩ[c]ⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲏⲩⲉ (ⲛ̄)ⲙ̄[d]

---

[a] Ita legas! Dele N; cui mendo noster interdum incidit, cfr. inf. d) et 11,2. [c] Cfr. s. 2,22. [d] < N mendose!

ⲙⲟⲩⲉⲓ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄
ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ [18] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈
ϣⲟⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟ-
ⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲙ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ ⲡⲉⲑⲏⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ· [19] ⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲣ ϩⲛ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ· ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄-
ϩⲉⲛ ϩⲟϥ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲡⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ϩ-
ⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ [20] [a] (ⲙ̄)ⲡ̄ⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ
ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉïⲡⲗⲏⲅⲏ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ϭⲓϫ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛ̄-
ⲛⲟⲩⲃ' ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ϩⲟⲙⲧ̄: ⲛ̄ⲙ ⲛ̄ⲱⲛⲉ: ⲛ̄ⲙ
ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲁï ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲏ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲏ ⲉⲙⲟⲟϣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟï
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲱⲧⲃ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙ
ⲛⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ∠.

10. [b] ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϭⲙ̄ ϭⲟⲙ ⲉϥ-
ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ....
[4] ...... ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃ̄ⲃⲁï: ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄

---

a) Sole (ⲙ̄) iis quae sequuntur ineptum! b) T > ⲁⲩⲱ.

ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲱ-
ⲃⲉ ⲉⲣⲛ̄ ⲛⲉ̄[ⲛ]ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲥⲁϣϥⲉ
ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃ̄ⲃⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲙ̄ⲥⲁϩⲟⲩ : < 5) ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥ-
ⲥⲁ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ 6) ⲁϥⲱⲣⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲛⲓⲉ-
ⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ : ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ-
ⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ : ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲟⲓ̈ϣ ϭⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ 7) ⲁⲗⲗⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄-
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥ-
ϣⲁⲛⲛⲟⲩ'ⲉⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ϥ̄ⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ : ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ 8) ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ : ⲡⲉϫⲁⲥ
ⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲡⲟⲣϣ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ : 9) ⲁⲓ̈ⲃⲱⲕ
ϣⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉϫⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄-
ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲅ-

ⲟⲩⲟⲙⲛ̄ϥ: ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲁϣⲉ ϩⲛ̄ ϩⲏ-
ⲧⲕ' ⲁⲗⲗⲁ ϥ̄ⲛⲁϩⲗⲟϭ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ: [10]ⲁⲓ̈ϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
[ⲧ]ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁⲓ̈ⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ
ⲟⲗϭ[a] ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲓⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄-
ⲧⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲙϥ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲓϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲧ' [11]ⲡⲉ-
ϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϩⲁ[b]ϩⲁⲡⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕ ⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ: ⲛⲙ̄ ϩⲛ̄ [c]ϩⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲛⲙ̄
ϩⲛ̄ [c]ⲁⲥⲡⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.

11. [1]ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϭⲉⲣⲱⲃ' ⲉϥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅ̄ϣⲓ ⲡ-
ⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ̄ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄: [2]ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲩ-
ⲗⲏ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲅ̄-
ⲧⲙ̄ ϣⲓⲧⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩ-
ⲱ ⲥⲉⲛⲁϩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛ̄ϩⲙⲉ
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ (ⲛ̄)[d]ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ [3]ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲛⲙ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ϩⲉ[ⲛ]

---

a) Cfr. antea v. 9 ϩⲗⲟϭ. b) Dittographia stichi gratia non erasa? c) Malo loco ϩⲉⲛ. d) Dele ⲛ mendosi, cfr. s. 9, 17. 10. [sed cf. Stern Gram. Copt. § 101.]

ϭοουνε ϩιωου [4] ναϊ νε τβω ν̄ϫοειτ cν̄-
τε νμ̄ τλυχνϊα cν̄τε εταϩερατου μ̄πεμ-
το εβολ μ̄πϫοειc μ̄πκαϩ: [5] πετναουωϣ
εϫιτου ν̄ϭονc̄: ου κωϩτ̄ πετνηυ εβολ
ϩν̄ τευταπρο ευουωμ' ν̄νευϫαϫε · πετ-
ναουωϣ εϫιτου ν̄ϭονc̄ ταϊ τε θε ετου-
ναμοουτϥ̄ [6] ναϊ ουν̄του [a] εξουcια ε-
cεϣτπε ϫε ν̄νε cϩωου ν̄νεϩοου τη-
ρου ν̄τευπροφητια: αυω ουν̄του
τεξουcια εκτε μ̄μοου ευcνοϥ αυω
επαταccε μ̄πκαϩ μ̄πληγη νιμ ν̄ταπc̄
ν̄cοπ' ετουναουαϣc̄ [7] ευϣαν ϫωκ
εβολ ν̄τευμν̄τμν̄τρε τοτε πεθηριον
ετνηυ εϩραϊ ϩμ̄ πνουν ν̄ϥμιϣε νμ̄-
μαυ ν̄ϥϫρο εροου ν̄ϥμοουτου [8] ν̄τε
νευcωμα ϣωπε ευνηϫ' ϩν̄ τπλατια
ν̄τνοϭ μ̄πολιc: ταϊ ετουμουτε εροc
πν̄ατικωc ϫε cοδομα: αυω κημε
πμα ον εταυcϯου μ̄πευϫοειc ν̄ϩητϥ̄:
[9] αυω εβολ ϩν̄ ν̄λαοc νμ̄ νεφυλη νμ̄

---

a) Adde T- (cfr. quae sequuntur) – an ad verbum Graeci!?

ⲛ̄ⲁⲥⲡⲉ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩϩⲱ-
ⲧⲃ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩϭⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ-
ⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲟ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ [10]ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲥ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ· [11]ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲟⲙⲧ̄ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩϭⲟⲥ
ⲁⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲱⲛ̄ϩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄
ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· [12]ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ· ⲁⲙⲏ-
ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ· ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩ-
ϫⲁϫⲉ· [13]ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ [a]ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄-
ⲕⲙ̄ⲧⲟ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ [b]ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁϥϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲁϣϥ̄
ⲛ̄ϣⲟ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ
ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ [14]ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ

---

a) T > ⲇⲉ. b) Nota ⲛ̄ hic deesse, cfr. s. c. 8.

ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉⲓ: ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩ-
ϭⲉⲡⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲟⲉⲓ: ⟹ (15) ⲁ
ⲡⲙⲉϩⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ ⲉⲩϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲣ̄ ⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ' (16) ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ
ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲱϣⲧ̄[a] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ-
ⲙ̄ⲙⲟⲥ (17) ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓ ⲛⲁⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ'
ϫⲉ ⲁⲕϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ (18) ⲁ-
ⲩⲛⲟⲩϭⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ
ⲧⲉⲕⲟⲣⲅⲏ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟïϣ[a] ⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟ-
ⲟⲩⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϯ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄-
ⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̄ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲛ̄ⲕⲟⲩï ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ⲛⲟϭ: ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ:
(19) ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄

---

a) Nota contractiones: -ⲟⲩⲱϣⲧ̄, -ⲟⲩⲟïϣ.

ⲧⲡⲉ: ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧ-
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛ ⲃ̄ⲃⲣⲏϭⲉ[a] ⲛ̄ⲙ ϩⲉⲛⲥⲙⲏ
ⲛ̄ⲙ ϩⲉⲛ ϩⲣⲟⲩⲃ'ⲃⲁï[b] ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄ⲙ ⲟⲩ-
ⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ.

12. [1] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ: ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ
ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲟϩ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉ-
ⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲟ̆ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ
ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ [2] ⲁⲩⲱ ⲉⲥϯⲛⲁⲁⲕⲉ ⲉⲥⲁϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲉⲥϯ ⲧⲕⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ:
[3] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉ ⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ
ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲙ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ'
ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϭⲣⲏⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ.
[4] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡ-
ⲕⲁϩ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲁï ⲉⲧⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲟⲙϥ̄: [5] ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-

---

[a] T. ϩⲣⲟⲩϩⲉⲡⲉ! (= ϩⲛ̄ ⲡⲉ contract!?) [b] T. ⲃⲣⲏϭⲉ.

ϣⲣ̄ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ϣⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ϣⲁ
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ 6) ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲡⲱⲧ(ⲉ) ⲉϩ-
ⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲛⲁⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲩⲉⲥⲁⲛⲟⲩϣⲥ̄ ⲛ̄-
ϩⲏⲧ[ϥ] ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ:
7) ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ
ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱ[ⲛ] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲙ̄
ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ: 8) ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ-
ϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁ ϩⲛ̄ⲧ-
ⲡⲉ 9) ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲟϭ ⲡϩⲟϥ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲡⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲓ-
ⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁ-
ϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ: 10) ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛⲙ̄ ⲡϭⲟⲙ ⲁⲩ-
ⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁ-
ⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄-

ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ (11) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄-
ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ
ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲡⲙⲟⲩ· (12) ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲙ̄-
ⲡⲕⲁϩ <ⲛⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ:< ϫⲉ ⲁⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲱⲛⲧ̄
ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟïϣ ⲡⲉⲧⲉ[a]-
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ (13) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ: ⲁϥⲡ-
ⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲁï ⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲣ̄-
ϩⲟⲟⲩⲧ (14) ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲛ̄ϩ ⲥ-
ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ[b] ⲛ̄ⲁⲉⲧⲟⲥ ϫⲉ[c] ⲉⲥⲉϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲏⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣⲥ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟïϣ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲟⲩⲟïϣ ⲛⲙ̄ ⲧⲡⲁ-
ϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟïϣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϩⲟϥ (15) ⲁⲩⲱ
ⲡϩⲟϥ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ-
ⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲙⲥ̄ (16) ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲃⲟⲏ-

---

a) = ⲡⲉ ⲉⲧⲉ. b) A. < ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ !? c) A. ϫⲉⲕⲁⲥ.

ⲑⲉⲓ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲁϥ-
ⲱⲙ̄ⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲟⲩ-
ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ [17][a] ⲡⲉⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲁϥϭⲱⲛ̄ⲧ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲡⲉⲣ-
ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ[b] ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ︦ⲥ︦ [18] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲁϩⲉⲣⲁⲧ
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϣⲱ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ —
13. [1] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩⲛ̄ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ϭⲣⲏⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄
ⲛⲉϥⲧⲁⲡ ⲉⲩⲥⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄-
ϭⲓ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲁ [2] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈-
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ [d] ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛⲓ[c] ⲁⲣⲝ ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ[d] ⲟ ⲛ̄-
ⲑⲉ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ· [3] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ(ⲉ)[e] ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ ⲉϣ-
ϫⲉ[f] ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲧⲃⲉϥ ⲉⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲙ̄-

---

a) A. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϭⲓ [ⲡⲉ]ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. b) A. ⲙⲛ̄. c) A.!: ⲡⲓ[ⲧⲓ]
d) A. <. e) A. > ⲉⲃⲟⲗ (recte). f) Cfr. supra 9,4 (= ὡς).

ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲥ· ⲁⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ
ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [4)] [a)] ⲁⲩⲱϣⲧ̄ [b)] ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁ-
ⲕⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥϯ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [ⲁⲩ-
ⲱϣⲧ̄ [b)] ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] [c)] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟ[ⲛ] ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄-
ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲓϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ [5)] ⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥϫⲓ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥϫⲓ-
ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ [d)] ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ϩⲙⲉ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. < [6)] [e)] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲉϫⲓ-
ⲟⲩⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̄ⲧⲡⲉ· [7)] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄-
ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϩⲓ ⲁⲥ-
ⲡⲉ ϩⲓ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ [8)] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟ-
ⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ [9)] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁ[ϥ] ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ [10)] ⲡⲉⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱ-
ⲧⲓⲍⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲧⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁ-

[a)] A. > ⲁⲩⲱ. [b)] A. -ⲟⲩⲱϣⲧ̄. [c)] M.B. add. in margine. [d)] A. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. [e)] A. > ⲁⲩⲱ.

ϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲟⲧⲃϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲙ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄-
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ [11] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩⲛ̄ ⲧⲁⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄-
ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ [ⲉϥϣⲁϫⲉ] ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕ-
ⲱⲛ [12] ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ
ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲗϭⲉ ⲧⲉⲡⲗⲏ-
ⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ [13] ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲉ̇ⲣⲉ[a] ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ [14] ⲛ̄ϥ-
ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ̈
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲓⲱⲱϥ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲛϩ̄ [15] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲡⲛ̄ⲁ
ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄

---

[a] ? recte ⲛ̄ϥⲧⲣⲉ!

ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄[ⲁⲛ] ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ 16) ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁ-
ⲧⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲙ̄-
ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥϩⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲛⲁⲙ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ· 17) ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϣ-
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϣⲱⲡ ⲏ ⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄-
ⲧϥ̄ ⲡⲉ ⲥϩⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ 18) ⲡⲁï
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲁⲣⲉϥ-
ⲉⲡ ⲧⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲡⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲩϣⲉ ⲥⲉⲧⲁⲥⲉ.
14. 1) ⲁï ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ-
ϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ
ⲛ̄ⲙ̄ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲥⲏϩ
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ 2) ⲁⲩⲱ ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩ-
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ
ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄-
ϩⲉⲛ ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁï
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲓⲑⲁⲣⲱⲇⲟⲥ
ⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ· 3) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ-
ϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲙ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉ-

θρονοϲ αγω πεϥτοογ ν̄θηριον ν̄μ νε-
πρεϲβυτεροϲ αγω νεμν̄ ϣϭομ ν̄λααγ
εειμε ετωδη ειμητι επμν̄ταϥτε ν̄τβα
ν̄μ πεϥτοογ ν̄ϣο νενταγϣοπογ εβολ
ϩ̄μ πκαϩ [4] ναϊ ετε μ̄πογτωλ̄μ ν̄μ
ϲϩιμε ϩεν παρθενοϲ γαρ νε ναϊ νετ-
μοοϣε ν̄μ πεϩιειβ επμα ν̄τεϥει εροϥ
ναϊ νενταγϣοπογ εβολ ϩν̄ ν̄ρωμε ν̄-
ογαπαρχη μ̄πνογτε ν̄μ πεϩιειβ [5] αγω
μ̄πογϩε εϭολ ϩν̄ τεγταπρο ϩενατνο-
βε γαρ νε. [6] αγω αϊναγ εγαγγελοϲ εϥ-
ϩηλ ν̄τμητε ν̄τπε εγν̄ ογ εγαγγελι-
ον ν̄τοοτϥ̄ ν̄ϣαενεϩ εταϣε οειϣ ε-
νετϩμοοϲ εϩραϊ εϫ̄μ πκαϩ αγω εϫν̄
ϩεθνοϲ νιμ ϩιφγλη ϩιαϲπε ϩιλαοϲ
[7] εϥϫωμ̄μοϲ ϩν̄ ογνοϭ ν̄ϲμη ϫε αρι-
ϩοτε ϩητϥ̄ μ̄πνογτε ν̄τετν̄ϯ εοογ ναϥ
ϫε αϲει ν̄ϭι τε[γ]νογ ν̄τεϥκριϲιϲ αγω ν̄τε-
τν̄ ογωϣτ μ̄πενταϥ ταμιε τπε ν̄μ πκαϩ
ν̄μ θαλαϲϲα ν̄μ[ν̄]πγγη ν̄μμοογ [8] α
κε αγγελοϲ μ̄μεϩϲναγ ογαϩϥ̄ μ̄μοϥ εϥ-
ϫωμ̄μοϲ ϫε αϲϩε ν̄ϭι τνοϭ ν̄βαβγλων

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉ [a] ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ ⲙ̄ⲡ-
ϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ [9] ⲁⲕⲉⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥ- [b]
ⲥϩⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲉϩⲛⲉ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ [10] ⲛ̄-
ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ϥ̄ⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ ⲙ̄-
ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁï ⲉⲧⲕⲉⲣⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲣⲁ-
ⲧⲱⲛ [c] ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲉ-
ⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ-
ⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ [11] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁ-
ⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁï ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛ̄-
ϭⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓ-
ⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ.
[12] ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁ-
ⲁⲃ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲧ-
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ [13] ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ϫⲉ ⲛⲁïⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧ-

---

[a] Deest ⲉⲃⲟⲗ? [b] Cfr. supr. 13,16. [c] = ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ.

ⲙⲟⲟⲩⲧ ....

15 ....

16 ....

[12] ⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲡⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲩⲁⲗⲏ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲛⲟϭ ⲡⲉⲩⲫⲣⲁⲧⲏⲥ ....

[17] ......ⲡⲱϩ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲏⲣ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉϩⲓ-
ⲧⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲥϣⲱ-
ⲡⲉ: [18] ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲉⲛⲃ̄ⲃⲣⲏϭⲉ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛ
ⲥⲙⲏ ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ
ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲓⲛⲧⲁⲩϫⲡⲉ
ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ: ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲛ̄-
ⲧⲉⲓϭⲟⲧ· [19] ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲥⲣ̄ϣⲙ̄ⲧ ⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϩⲉ: ⲁⲩⲱ ⲧⲃⲁ-
ⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲟϭ ⲁ ....

17 ....

[12] ....ϩⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [13] ⲛⲁï ⲥⲉ-
ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲛⲙ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ [14] ⲛⲁï ⲥⲉⲛⲁⲙⲓϣⲉ
ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ:
ϫⲉ ⲡϫⲟïⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱ-
ⲟⲩ ⲡⲉ: ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲁⲩⲱ

νετcοτπ̄' μ̄πιcτοc 15) αγω πεϫαϥ ναϊ
ϫε μ̄μογειοογε εντακναγ εροογ ερε
τπορνη ϩμοοc ϩιϫωογ λ̄λαοc νε νμ̄
μ̄φγλη νμ̄ ν̄αcπε: 16) αγω πμητ ν̄ταπ
εντακναγ εροογ νμ̄ πεθηριον cενα-
μεcτε τπορνη ν̄cεααc ν̄ϫαϊε εcκη
καϩηγ ν̄cεογωμ ν̄νεccαρξ' αγω ν̄cε-
ρωκϩ̄ μ̄μοc ϩν̄ ογκωϩτ̄ 17) πνογτε γαρ
αγταας επεγϩητ' ετρεγειρε μ̄πεϥογ-
ωϣ αγω ν̄cερ̄ογγνωμη ογωτ' ν̄cεϯ
ν̄τεγμν̄τερο μ̄πεθηριον ....
18. ....
13) .... ϩιηρπ ϩι νεϩ ϩιcαμιτ ϩι τ̄βνη
ϩι εcοογ ϩι ϩτο ϩι μαcπορκ' ϩιϭαμογλ
ϩι ϩμ̄ϩαλ: 14) αγω τοπωρα ν̄τεπιθγμια
ν̄τεγψγχη αcβωκ: αγω νογνοϭ ν̄τργ-
φη ετναϣωογ αγτακο: αγω ν̄cε ναϩε
ϭε αν εροογ 15) νεμποροc ναϊ ενταγ-
ρ̄ ρ̄μμαο ν̄ϩητc̄ cενααϩερατογ μ̄πογ-
ε ετβε θοτε ν̄τεcβαcανοc εγριμε
αγω εγρ̄ϩηβε 16) εγϫω μ̄μοc ϫε ογοει ογ-
οει ν̄τνοϭ μ̄πολιc τετϭοολε ν̄ϣν̄c

ϩⲓϫⲏⲥϭⲉ ϩⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓⲛⲟⲩⲃ' ϩⲓ ⲉⲛⲉⲙ̄ⲙⲉ
ϩⲓⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ: 17) ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲱⲧ
ⲁⲥϣⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ: ⲁⲩⲱ
ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲥϭⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲓⲉⲣⲱⲟⲩ:
ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲉϥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ' ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ
ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ 18) ⲉⲩϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲱⲕϩ̄ ⲉⲩϫⲱ-
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ……………………………
19 ……………………………………

[b] …… ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲱ[?a]ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ 7) ⲙⲁ-
ⲣⲛ̄ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ
ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ' ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϣⲉ-
ⲗⲉⲉⲧ ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ 8) ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥ-
ϭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲃ [Z. ϥ]
ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡϣⲛ̄ⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄-
ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ 9) ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ [b] ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙ̄[c] ⲉⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ
ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ' ⲡⲉϫⲁϥ [d] ϫⲉ ϩⲉⲙ̄ⲙⲉ[e]
ⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ: ⲁⲩⲱ ⲛⲁ ⲡⲛⲟⲩ-

---

a) Cfr. supra 4, 8. b) Z <. c) Compend. pro -ⲙⲟⲩ- Z.
d) Z > ⲛⲁⲓ̈. e) Z. ϩⲉⲛ-.

ⲧⲉ ⲛⲉ· (10)[a] ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲡⲁϩ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲉⲕϣⲃⲣ̄ ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ [b] ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ: ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ (11) ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ [c] ⲟⲩⲱⲃ̄ϣ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧⲁⲗⲉ[d] ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡ̄ⲙⲉ[e] ⲉϥⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲙⲓϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ (12) ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲇⲉ ⲛⲉⲩ[f]ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲧ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϭⲣⲏⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉϥⲥⲏϩ ⲉⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ (13) ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲉϥϫⲏϭ ϩⲛ̄ ⲑⲩⲥⲛⲟϥ: ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ (14) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ[g]

---

[a] Z: ⲁⲓ̈ⲡⲁϩ̄ⲧ ⲉⲧⲣⲁ ⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓ̈: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ. [b] Z. ⲛⲉⲓ̈ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ. [c] Z > ⲛ̄-. [d] Z. -ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ. [e] Z. ⲙ̄ⲙⲉ. [f] Z. ⲉⲩ-
[g] Z. ⲛⲉϥ-.

ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲩ[a]ⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϣ ⲡⲉ ⲉⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉⲩ-[b]
ϩⲧⲟ [c]ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ ϣⲛ̄ⲥ̄ ⲉⲩⲟⲃϣ̄:
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩ[d]ⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ: [15]ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲉⲥ-
ⲧⲏⲙ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲥ̄ ⲉϥⲉⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉϩ-
ⲣⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ-
ⲧⲉ ⲡⲉⲡⲁⲛⲧⲱ̄[ⲍ. ⲟ]ⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. [16]ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ
ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲟïⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲏⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ[e] ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ.
[17]ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉ[f]ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄
ϩⲓϫⲙ̄[g] ⲡⲣⲏ ⲉϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄-
ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲛϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲧϩⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ
[18]ϫⲉ ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̄ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄-
ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ .... [19] .... ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉϩⲧⲟ ⲟⲩⲱⲃϣ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉϥⲥⲧ-
ⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ [20]ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄

a) Z. -ⲟⲩⲏϩ. b) Z. ⲉϩⲉⲛ-. c) Z. ⲛ̄- d) Z. ⲉⲩ-. e) Z. -ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ.
f) T. ⲉⲩ-. g) Z. T. ⲉϫⲙ̄.

ⲡⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲉ̄[ⲛ]ⲧⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱ̄ϣⲧ̄[a]
ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ: ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩ-
ⲟⲛ̄ϩ < ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲏⲛ. [21] ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲧⲥⲏϥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉϩⲧⲟ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲛⲧⲁⲥⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ: ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ <<<.
20 [1] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉ-
ⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡϣⲟϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ϩⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ
[2] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱ̄[ⲛ] ⲡϩⲟϥ ⲛ̄-
ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ [3] ⲁϥⲛⲟ-
ϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ: ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲣⲱϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲗⲁⲛⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ-
ⲑⲛⲟⲥ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈

---

a) = ⲟⲩⲱϣⲧ!

ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ· [4] ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟ-
ⲟⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ
ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣⲧ[a] ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲙ̄
ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ :< ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ
ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ ⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩϭⲓϫ ⲁⲩⲱ-
ⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲭ̅ⲣ̅ ⲛ̄ϣⲟⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·
[5] ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛ̄ϩ
ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲟⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲁⲓ̈
ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣ̄ⲡ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ [6] ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ
ϥ̄ⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲉⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧϣⲟ-
ⲣ̄ⲡ' ⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲧϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ [7] ϩⲟ-
ⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁ[ⲛ]ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲟ ⲣ̄ⲣⲟⲙ-
ⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ [b] ϩⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲙ̄ⲣⲣⲉ ⲛ̄ϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲉⲥⲱⲟⲩϩ [c] ⲛ̄ⲅⲱⲅ ⲛⲙ̄ ⲙⲁⲅ[ⲱⲅ] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉ-

---

[a] = ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ. [b] ϯ <. [c] ϯ > ⲉϩⲟⲩⲛ.

ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ
ⲉⲩⲟϣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱ[a] ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ 8) ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲡⲱϫⲕ̄ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ[b] ⲁⲩⲕⲱ-
ⲧⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲙ̄ ⲧ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ 9) ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄:
ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲟⲩ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄
ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ϩⲓⲑⲏⲛ: ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ 10) ⲛⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ: 11) ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟϭ[c] ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲟ-
ⲃϣ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲡⲱⲧ
ⲛⲙ̄ ⲧⲡⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲙⲁ ⲛⲁⲩ:
12) ⲁⲩⲱ ⲁ̈ⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲙ̄ ⲛ̄-
ⲕⲟⲩⲉⲓ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑ-
ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲡⲣ̄ϣ[f] ϩⲉⲛ ⲕⲉϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ[d]
ⲁⲩⲱⲛ[e] ⲛ̄ⲕⲉϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲡⲉ: ⲁⲩ-
ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲡ-

---

a) z. ϣⲟ. b) z. ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. c) z <ⲛⲟϭ ⲛ̄. f) z. <ϩ.
d) z. <ⲁⲩⲱ. e) z. -ⲟⲩⲱⲛ.

ϫⲱⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ [13] ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ϯ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲁ-
ⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩ-
ⲃⲏⲩⲉ· [14] ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲙ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁï ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ [a] [15] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲏϩ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ: ⲁⲩ-
ⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.

21. [1] ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲩⲡⲉ ⲃ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ [b] ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲡⲉ ⲛ̄ⲙ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲁⲩ[c]ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲑⲁ-
ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲥ̄ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϭⲉ· [2] ⲁⲩⲱ ⲁïⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲃ̄ⲃⲣ̄-
ⲣⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ-
ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ
ⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲏⲩ ⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲁï [3] ⲁïⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄-
ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉ-
ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲙ ⲣ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁ-
ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲗ̄ⲗⲁⲟⲥ [d]

---

[a] Z addit: ⲡⲁï ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. [b] Z. addit: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̄-ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ. [c] = ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ Z. [d] Z. rectius ⲉⲩⲗⲁⲟⲥ, sed Graec!

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ [a] ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
[4] ⲛ̄ϥϥⲱⲧⲉ [b] ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲙⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲏ-
ⲃⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ·
[5] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲃ̄-
ⲃⲣ̄ⲣⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈
ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛ̄ϩⲟⲧ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ
ⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲉ· [6] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁ ⲁⲩⲱ ⲱ̄· ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲕ ⲁ-
ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄
ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ [7] ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϥ-
ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ [8] ⲛ̄
ϭⲁⲃϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲃⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲣ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲛⲙ̄ ⲛ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲛⲙ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ· ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ
ⲛⲙ̄ ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉⲧⲉⲩⲧⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲛⲙ̄ ⲟⲩ-

---

a) ℵ. > ⲡϫⲟⲉⲓⲥ b) cfr. s. 7, 17.

~~ⲑ~~ⲏ̄[ⲛ] ⲉⲧⲉ ⲡⲁï ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ 9) ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ-
ⲧⲉ ⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉⲧⲙⲉϩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲏ-
ⲅⲏ ⲛ̄ϩⲁⲏ· ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁï ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧϩⲓⲙⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ· 10) ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉϫⲛ̄
ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲟï ....
24) ....ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲥⲟⲩⲉⲓⲛ
ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲣ̄ⲣ̄ⲱⲟⲩ[a] ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲟ-
ⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ 25) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ ϣⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲏ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ 26) ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄-
ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ ⲡⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ 27) ⲁⲩⲱ ⲛ̄-
ⲛⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧ-
ϫⲁϩⲙ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲣⲉ ⲃ̄ⲃⲟⲧⲉ[b] ⲛⲙ̄ ⲣ̄ⲣ̄[b] ⲉϥϫⲓϭⲟⲗ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ·
22. 1) ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲉⲓ ⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛ̄ϩ
ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ· ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ·
2) ⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲛ ⲛ̄-

---

a) M.B. ⲛⲉⲛ-? b) *Habes assimilationes!*

ⲱⲛ̄ϩ ϩⲓ ⲡⲓⲥⲁ ⲛⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲣ̄[a]
ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϭⲱⲱⲃ[ⲉ] ϣⲟⲟⲡ ⲉⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ [3] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϭⲉ ⲃ̄[b]ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ· ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ [4] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϩⲟ
ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ [5] ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄-
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲏ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ ⲣ̄ ⲭⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲙ̄-
ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲛⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲉⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ [6] ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲉⲛϩⲟⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲙ[b]ⲙⲉ-
ⲛⲉ: ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛⲉ-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈[c] ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉ-
ⲡⲏ [7] ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲧⲁⲭⲩ: ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧ-
ⲁⲣⲉϩ ⲉⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱ-
ⲱⲙⲉ: [8] ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ

---

a) ! = ⲕⲁⲧⲁ (ex ⲉϩⲣⲁⲓ̈ „deorsum" ortum?) b) = ⲛ. c) [> ⲙ̄-!?]

ⲁⲓ̈ⲡⲁϩⲧ̄ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉ-
ⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲛⲁⲓ̈ (9)ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ· ⲁⲛⲅ̄· ⲡⲉⲕϣⲃⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ
ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲧⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ (10)ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲣ̄ ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲩⲟⲓ̈ϣ ⲅⲁⲣ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉ-
ϩⲟⲩ̄[ⲛ] (11)ⲡⲉⲧϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱϩⲙ̄ ⲟ̄[ⲛ] ⲁⲩⲱ
ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲛ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟϥ ⲟⲛ (12)ⲉⲓⲥϩⲏ-
ⲏⲡⲉ ϯⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ[a] ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲙ-
ⲙⲁⲓ̈ ⲉϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲱⲃ᾽ (13)ⲁ-
ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲗⲫⲁ ⲁⲩⲱ ⲱ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ ⲡϩⲁⲉ
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲕ (14)ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ
ⲧ̄ⲃⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲉϩⲟⲩ̄[ⲛ] ⲉⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ (15)ⲥⲉⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲛ̄ⲙ ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ
ⲛ̄ⲙ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲙ ⲣ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧ̄ⲃ ⲛ̄ⲙ ⲣ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ

---

[a] T. ⲧⲁⲭⲩ.

ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧ-
ⲙⲉ ⲙ̄ⲡϭⲟⲗ· [16] ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲓ̈ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄[a] ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ-
ⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̄-
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ [17] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲙ ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲥⲉ-
ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁ-
ⲣⲉϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϩ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ.
[18] ϯⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ-
ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ ϫⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϩ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ:
[19] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱ-
ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥⲓ ⲡⲉϥⲙⲉ-
ⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲡⲉⲓ̈ϫⲱⲱⲙⲉ·
[20] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϣⲱⲡⲉ[b]
ϯⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲁⲙⲟⲩ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ [21] ⲧⲉ-

---

a) Recte ⲛ̄-! b) Scias in M.B ταῦτα non ad ὁ μαρτυ-ρῶν sed sequentia iam referri; T. ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ!

ⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲙ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ ⳨

ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ
ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ

ⲉ̄ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲓⲥ
ⲁⲅⲓⲟⲓⲥ

Appendix.

Tatiani harmoniae evangelicae „Diatessaron" nuncupatae fragmenta ex Ms. Berl. Sachau 311 (Išodâdi Marwensis[a] comment. i. Nov. Testm.) excerpta.

fol. 10ª (Matth. 1,20): [ܕ]ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕ ܒܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܐ. = quod enim in ea natum est, de spiritu sancto est. Haec excepto ܓܝܪ (- [illegible]) cum Pšîttâ concordant. Scias enim Išodâdum hoc loco de hac lectione tamquam difficili atque ab Arianis contra Filii aeternitatem in abusum vocata disserere, quare alii hanc lectionem postea mutassent. Cuius mutationis exemplum habes apud Syrum Sinaiticum nuper inventum: ܗܘ ܓܝܪ ܕ [ܕܝܠܗ] ܡܠܬ ܕܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܩܘܕܫܐ = quod enim

---

a) Cfr. B.O. III.1. p. 210-12 (Assemani).

ex ea nascetur, de Spiritu sancto est.

fol. 17ᵃ (Matth. 3,4) ܡܐܟܘܠܬܗ ܗܘܐ ܕܒܫܐ ܘܚܠܒܐ:
ܕܛܘܪܐ = esca enim eius erat mel et lac
montium! Habes Tatianum omne genus carnium respuentem, „Encratitarum patriarchen.“ (cfr. Epiph. h. 30,13 „ἐγκρὶς ἐν ἐλαίῳ“! Ebionit!)

fol. 19ᵃ (Matth. 3,16-17): ܘܡܚܕܐ ܐܝܟ ܕܥܡܕ
ܡܢ ܡܝܐ ܘ ܐܙܠܓ ܢܘܗܪܐ ܪܒܐ: ܘܥܠ ܝܘܪܕܢܢ
ܐܬܦܪܣܘ ܥܢܢ̈ܐ ܚܘܪ̈ܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܐܘܟܠܘܣ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐ
ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܐܐܪ ܘܩܡ ܫܠܝܐ ܝܘܪܕܢܢ
ܡܢ ܡܪܕܝܬܗ ܟܕ ܠܐ ܙܝܥܝܢ ܡܝ̈ܘܗܝ ܘ
ܪܝܚܐ ܕܒܣ̈ܡܐ ܡܢ ܬܡܢ ܡܬܦܪܣ ܗܘܐ: = „Et statim,
ut Diatessaron testatur, lumen refulsit magnum et supra Jordanem effusae sunt nubes candidae et apparuere exercitus multi spirituum qui collaudabant in aere et stetit quietus Jordanes a cursu suo aquis iam non motis et odor aromatum exinde diffundebatur.“ Cfr. officia fest. {Pentecostes / Epiphaniae / Transfigurationis} tam Chaldaeorum quam Antiochenorum; Justin. dial. c. Tryph. 88; imprimis Ephrem. Syr., Diatess. (ed. Moesinger) p. 43 cumque ex lu-

mine super aquas exorto .... [cognovisset Satanas], ibid. p. 156 fragrans in nares eius [Petri in Tabore] suavis odor regni pervenit..., eiusdem s. Patris comment. in Act. Apostlrm. fragmenta (Cat. armen. in Act. Apost. Venetiis 1839) p. 45[2] ad Act. 2, 2: Et quomodo ventus implebat domum? Suavi nempe odore et splendido lumine! ibid. p. 49 ... et odor qui vehementi flatu diffundebatur multos collectos illuc adduxit ad Act. 2, 6, ibid. p. 62. Equidem testantur nobis .... odor suavis qui aromate excellebat, ad Act. 2, 32; M.S. S. Germ. (g_1) (Old.-Lat. Bibl. Texts I. Oxford 1883) Matth. 3, 14: Et cum baptizaretur Ihs lumen magnum fulgebat de aqua; Iuvenc. poet. in Evang. libr. seu Histor. Evang. ad. Matth. 3, 14: Haec memorans vitreas penetrabat fluminis undas. Surgenti manifesta Dei praesentia claret (Schechina!). Epiph. h. 30, 13 καὶ εὐθὺς περιέλαμψε τὸν τόπον φῶς μέγα ex Evang. Hebr.-Ebion.; Pauli praed. (in S. Cypr. op. spur. de rebaptism. 17.) ... cum baptizaretur ignem super aquam esse visum [in illo libro invenies]; Liturg. baptism. Syrorum!

fol. 49^b (Matth. 21, 1 coll. cum Luc. 19, 4): ܣܠܩ
ܠܡܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܕ ܠܦܩܘܥܐ [ܠܗ] = „ascendit (enim [Zachaeus]) in grossos, ut videret Iesum". (cfr. Löw: Aram. Pflanzennamen, Leipz. 1881 p. 391 sub פַּגָּה! cum: p. 386).

fol. 74^a (ex proemio in Marcum!): ܛܛܝܢܘܣ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܣܛܝܢܝܢܘܣ (sic) [a] ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. ܓܒܐ
ܡܢ ܐܪܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܘܚܠܛ ܘܪܟܒ ܐܘܢܓܠܝܘܢ.
ܘܩܪܝܗܝ ܕܝܛܣܪܘܢ ܗ̄ ܕܡܚܠܛܐ. ܘܥܠ ܐܠܗܘܬܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܟܬܒ. ܘܗܢܘ ܕܦܫܩܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ..

= „Tatianus autem discipulus Iustiniani [a]) philosophi et martyris selegit ex quattuor evangelistis et miscuit et composuit Evangelium, quod Diatessaron vocavit i. e. [evang.] mixtorum"; et de divinitate Christi non conscripsit eum quae interpretatus est Mar'Afrem". Audias quaeso Išodâdum dicentem, Tatianum de divinitate Christi non conscripsisse! itaque rem se habere suadet nobis Tatianus cum Marcione conspirans et Diatessaron istud ad Ebionitarum evan-

---

a) Syris velusti regula est perdere confundereve nomina propr. extranea.

gelium Hebraeorum redigens! Ephraemum vero Diatessaron catholicum reformasse constet nobis oportet si eiusdem s. patris agendi rationem cum haereticis ipsorumque scriptis congnitam habeamus. Quodsi vero Išodâdus Marci evangelium aggrediens Tatiani infert Diatessaron, id haud scio an significet, harmoniam illam a Marco exorsam esse! (cfr. Ciasca, Tat. evang. harm. Rom. 1888,[a] p. VIII, ubi alter cod. Vat. item a Marco incipit!) fol. 167[a] (Act 1,13): Apostolorum catalogi exponduntur secundum Matth. Marc. Luc, deinde sequitur Diatessaron: ܒܕܝܛܣܪܘܢ ܗܟܢܐ. ܫܡܥܘܢ ܕ
ܟܢܝܗ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ. ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ
ܒܢܝ ܙܒܕܝ. ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ. ܘܬܐܘܡܐ
ܘܡܬܝ ܡܟܣܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ. ܘܫܡܥܘܢ
ܩܢܢܝܐ. ܘܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ. In Diatessaron ita: Simon, quem cognominavit (Iesus) Petrum et Andreas frater eius et Iacobus et Iohannes, filii Zebedaei,

---

[a]) Haec harmonia arabica Pšittaniana est ac catholica!

et Philippus et Bartholomaeus et Thomas et Matthaeus publicanus et Iacobus Labbaeus,[a] filius Alphaei, et Simeon Cananaeus et Iudas, filius Iacobi, et Iudas Iscariotes, qui fuit proditor". (cf. Matth. 10,2 Luc. 6,14. et ibid. Syr. Sinait.).

---

[a] Iacobus Alphaei et Iudas Iacobi (= Thaddaeus) ex vico Labbaj oriundi erant: ita Išodâd.

Cum licentia ecclesiastica.

Druck von Ed. Hubert, Strassburg.

Corrigenda!

1) pag. I (in praefatione), lin. 14 pro Nirse legas Nirsete.

2) p. II, l. 6 (ab infra) ad M. B. (10,) 4-7 inter et 16, 17-19 adde 11, 17 – 13, 7.

3) p. 2, l. 5 et p. 6, l. 12 pro ⲈϤⲚⲞⲤⲈ lege ⲈϤⲠⲞⲤⲈ.

4) p. 7, l. 10 pro Ⲛ̄ⲚⲈϬⲞⲞⲦⲈ lege Ⲛ̄ⲚⲈϬⲖⲞⲞⲦⲈ.

5) p. 39, l. 4 (a. infr.) pro ⲠϬⲞⲘ lege ⲦϬⲞⲘ.

6) p. 45, l. 2 (a. infr.) pro Ⲙ̄ⲘⲞⲨ corrige Ⲛ̄ⲤⲰϤ.

7) p. 50 sub a) dele: ΚΑΤΆ etc. – et substitue: cf. Brugsch, gram̄. démot. § 319, 3° (ḫr ibd!).



